

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Специальность 050303.65 «Иностранный язык»
с дополнительной специальностью 050303.65
«Иностранный язык»

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой английской филологии
_____ Т.П. Бабак

«__» _____ 2015 г.

Выпускная квалификационная работа

Пословицы и поговорки с зоонимами в английском и русском языках.

Выполнил студент группы 54а

Е.Н. Логвиненко

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английской филологии

Е.А. Штейнгарт

(подпись, дата)

Рецензент:

к. ф. н., доцент кафедры общего языкознания

Н.А. Бурмакина

(подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск
2015

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ПАРЕМИЙ	6
1.1. Языковой статус пословиц и поговорок.....	6
1.2. Различия между пословицей и поговоркой.....	9
1.3. Истоки возникновения пословиц и поговорок, черты, присущие пословицам и поговоркам с древности.....	13
1.4. Классификации пословиц и поговорок.....	19
ГЛАВА 2. ПАРЕМИИ КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТОВ	27
2.1. Понятие языковой картины мира.....	27
2.2. Понятие концепта	29
2.3. Полевая структура концепта.....	31
ГЛАВА 3. ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С ЗООНИМАМИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	34
3.1. Семантические особенности пословиц и поговорок с зоонимами	34
3.2. Функции пословиц и поговорок.....	45
3.3. Вклад пословиц и поговорок в формирование концептов о животных в английском и русском и английском языках	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	58
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	61
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	66

Введение

Актуальность данной работы состоит в том, что пословицы и поговорки содержат огромный пласт культурологической информации, в них закрепляются традиции, оценочные нормы, модели поведения людей, стереотипы народного сознания. Пословицы и поговорки с зоонимами представляют собой значительный пласт пословиц в английском и русском языках, но, при этом, еще мало сопоставлялись между собой ранее.

Объектом исследования данной работы являются пословицы и поговорки с зоонимами в английском и русском языках.

Предметом исследования являются семантические, функциональные, а также некоторые концептуальные особенности пословиц и поговорок с зоонимами.

Цель нашей работы – сопоставительное исследование английских и русских пословиц и поговорок с зоонимами с точки зрения их семантики и функций, а также их вклада в формировании концептов о животных.

Для реализации цели нами поставлены следующие задачи:

- Изучить научную лингвистическую литературу по пословицам и поговоркам.
- Рассмотреть понятие концепта и роль пословиц и поговорок в формировании концептов.
- Выявить корпус пословиц и поговорок в английском и русском языках.
- Выделить группы зоонимов, употребляемых в пословицах и поговорках в английском и русском языках.
- Установить семантику слов - зоонимов в пословицах и поговорках английского и русского языков.
- Описать тематические группы пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках.

- Сопоставить функции пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках.

- Определить какой вклад вносят пословицы и поговорки с зоонимами в формирование концептов о животных в английском и русском языках.

Источники исследования:

- Учебная и научная литература (А. В. Кунин, 1972; Г. Л. Пермяков, 1988 и др.).

- Фразеологические справочники (А. В. Кунин, 1984, А.И. Молотков, 1968 и др.).

- Толковые словари (С.И.Ожегов, 2003; Д.М. Хоккинс, 2001 и др.).

Методы исследования:

- Метод лингвистического анализа, с помощью которого производились отбор, систематизация и интерпретация исследуемого материала.

- Метод сопоставительного анализа при рассмотрении пословиц и поговорок английского и русского языков.

Структура работы определяется поставленными задачами. Выпускная квалификационная работа включает введение, три главы, заключение, список использованной литературы, 1 приложение.

Основное содержание работы:

Во введении раскрывается актуальность работы, устанавливается ее теоретическая и практическая значимость, указываются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи выпускной квалификационной работы, дается классификация источников и методов исследования.

Первая глава посвящена теоретическим основам изучения паремий и состоит из четырех параграфов, в которых дается обоснование языковому статусу пословиц и поговорок, их возникновению и особенностям.

Вторая глава - паремии как средство вербализации концептов – состоит из трех параграфов. В первом параграфе дается обоснование

языковой картине мира. Второй и третий параграфы раскрывают понятие концепта и его полевую структуру.

Третья глава – пословицы и поговорки с зоонимами в английском и русском языках – состоит из 3 параграфов. В первом и втором параграфах описываются семантические особенности пословиц и поговорок и их функции. Третий параграф посвящен вкладу пословиц и поговорок в формирование концептов о животных в английском и русском языках.

Глава 1. Теоретические основы изучения паремий

1.1. Языковой статус пословиц и поговорок

«Фразеология представляет собой особый раздел лингвистики, занимающийся изучением семантических, морфолого-синтаксических и стилистических особенностей фразеологизмов» [В.П. Жуков, 1986: 58].

От греческого, *phrasis* — «выражение» и *logos*—«слово, учение». Термин фразеология обычно используется для обозначения совокупности фразеологических словосочетаний какого-либо языка.

По мнению В.П. Жукова, возникновение фразеологизма происходит за счет семантического преобразования двух или более слов таким образом, что они утрачивают свое лексическое значение частично или полностью [В.П. Жуков, 1986: 60].

Швейцарский лингвист, Шарль Балли, являясь основоположником теории фразеологии, разделял словосочетания в системе фразеологии на четыре группы по степени устойчивости:

- Свободные словосочетания - неустойчивые словосочетания, которые распадаются после образования.
- Привычные сочетания – словосочетания, в которых присутствует относительно свободная связь компонентов. Допускаются какие-то изменения
- Фразеологические ряды - группы слов, в которых, два похожих понятия практически сливаются в единое целое.
- Фразеологические единства - сочетания, в которых слова, утратив свое значение, выражают неделимое понятие. В таких сочетаниях не перегруппировка компонентов недопустима [М.М.Копыленко, З.Д.Попова, 1972: 67].

Особенности фразеологизмов:

- Устойчивы
- Воспроизводимы

- Имеют расчлененность состава
- Имеют открытую структуру
- Их значениям присуща семантическая целостность [А.М.Бабкин, 1970: 189].

Виноградов В.В., развивая идеи Шарля Балли, разделил все фразеологизмы на три категории с точки зрения семантической слитности их компонентов:

- фразеологические сращения
- фразеологические единства
- фразеологические сочетания [В.В. Виноградов, 1946: 5].

Фразеологические сращения, по мнению В.В. Виноградова, характеризуются тем, что абсолютно невозможно определить значение целого из значений составляющих частей, например: *«бить баклуши»*, *«валить дурака»*. К ним относились и такие обороты, в которых какие-то компоненты всё еще сохраняли отголоски прошлого значения, например, *«души не чаять (в ком)»*.

Фразеологические единства знаменательны тем, что их общее значение образуется из значения составляющих частей. Их большая часть образовалась в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний, например, *«взваливать на плечи»*, *«видеть насквозь»*.

Фразеологические сочетания включают в себя воспроизводимые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов - с самостоятельным и со связанным значением. Например, *«обращать внимание»*, *«принимать решение»*, *«производить впечатление»* [Л.А. Ивашко, 2002: 345].

Огромное количество английских пословиц и поговорок включено в настоящее время в состав фразеологических выражений. Но далеко не все авторы согласны с тем, чтобы пословицы и поговорки занимали данное место во фразеологии. Они исключают пословицы и поговорки из фразеологизмов по следующим причинам:

- пословицы и поговорки в отличие от фразеологизмов представляют собой законченное предложение
- в основе смыслового содержания фразеологизмов лежат понятия, а в основе пословиц и поговорок - суждения,
- значение пословиц и поговорок передается только предложением, а значение фразеологизма может передаваться как словом, так и словосочетанием
- пословицы и поговорки могут употребляться одновременно в буквальном и переносном значении, что несвойственно фразеологизмам
- в пословицах важные смысловые слова могут быть выделены с помощью логического ударения, в то время как во фразеологизмах этого сделать практически невозможно [Р.И. Ярцев, 1997: 447].

Несмотря на то, что, по-прежнему нет единого мнения на счет включения их во фразеологию, большинство ученых рассматривают их как фразеологические единицы в системе фразеологии. Пословицы — это фразеологизмы со структурой предложения. Из пословиц возникло немало фразеологизмов [О.С. Ахманова, 1957: 73].

Сейчас существуют различные словари, в которых представлено множество пословиц и поговорок на разных языках. В некоторых словарях даются их эквиваленты, в других – этимологическое значение, в - третьих – историческое прошлое. Нам предоставляется возможность не только познакомиться с пословицами и поговорками, но и узнать их историю, перевод, возможные эквиваленты, их значение в контексте. Кроме того, некоторые пословицы часто используются в художественной литературе, где как нельзя лучше можно рассмотреть их в контексте ситуации [Д.О.Добровольский, 1986: 94].

Кунин А.В. считает, что пословицы и поговорки относятся к коммуникативным фразеологическим единицам. Он утверждает, что пословицы от фразеологических единиц других типов отличает то, что они

часто бывают сложными предложениями. В контексте же, в свою очередь, пословица может выступать не только в качестве самостоятельного предложения, но и в качестве части сложного предложения. Например, «*the proof of the pudding is in the eating*». Несмотря на то, что среди пословиц имеются некоторые длинные примеры, большинство их – краткие высказывания. Например, «*a bird in the hand is worth two in the bush*» - «не сули журавля в небе, дай синицу в руки» [А.В. Кунин, 1972: 162].

1.2. Различия между пословицей и поговоркой

Для выделения различий каких-либо понятий друг от друга, необходимо сначала обратиться к их определениям.

В.В. Даль дает следующее определение пословицы: «Краткое изречение, поучение, более в виде притчи, иносказания или в виде житейского приговора» [В.И. Даль, 2006: 237]

Кунин А.В., в свою очередь, называет пословицы «афористически сжатыми изречениями с назидательным смыслом в ритмически организованной форме» [А.В. Кунин: 1984].

Что касается поговорки, то Ожегов С. И. определяет ее как: «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [С.И. Ожегов, 2003: 625].

Выражение «пословицы и поговорки» чаще всего употребляют в качестве единого целого. Это происходит потому, что между пословицами и поговорками, действительно, много общего, во всех языках. Однако в специальной паремиологической литературе эти понятия стараются дифференцировать. Поговорками называют иносказательные словесные обороты, выражающие незаконченные суждения, например: «*Толочь воду в ступе*», а пословицами — иносказательные предложения, формулирующие законченную мысль, как например: «*Воду в ступе толочь - вода и будет*» [Г.Л. Пермяков, 1988: 9].

Пословица отличается от предложений общей системы языка своим содержанием. Пословица по своему смыслу всегда двупланова: содержание ее высказывания может, как точно соответствовать значению образующих его слов, так и абсолютно не соответствовать.

В отличие от пословицы, поговорка по своему содержанию всегда однопланова, т.е. передает только прямой смысл содержания высказывания. Поговорка - предложение не имеет никаких признаков фразеологизма, ее ничто не сближает с ним. Поговорки, как и пословицы, не могут быть прототипами фразеологизма [Т.И. Арбекова, 1977: 169].

Поговорки, так же как и пословицы, являются предложениями. Но них имеются существенные различия, например, поговоркам не свойственна директивная, назидательно-оценочная функция. Поговорки не являются настолько ярким выражением народной мудрости, как пословицы, им характерна не такая высокая степень абстракции как пословицам.

Несколько пословиц или поговорок, абсолютно различающихся по написанию, могут на самом деле говорить об одном и том же. Например, пословицы *«С угля черноту не смоешь»*, *«Ворона белой не станет, сколько ее ни три»* поучают, что плохая вещь не станет хорошей, что бы с ней ни делали.

Пословицу делают не реалии, а логическая конструкция, реалии же выступают лишь в качестве строительного материала. Из одних и тех же реалий, например, «звери» и «лес» в зависимости от характера объединяющей их логической связи получают совершенно разные пословицы: *«Каков лес, таковы и звери»* и *«Был бы лес, а звери будут»*. В свою очередь характер логических связей определяется характером отношений между вещами, о которых говорится в пословицах и поговорках. Это становится ярко выраженным при их использовании в речи. Пословицы и поговорки всегда подбираются по характеру ситуации, по характеру отношений между объектами действительности. Поэтому, когда пословицы и поговорки произносятся на каком-то языке, то каждый знающий данный

язык, а тем более обладатель данной национальности сразу правильно понимает, что собеседник хотел выразить. Сходные пословицы и поговорки независимо от их языкового материала представляют собой образные варианты неких типических ситуаций [В.М. Мокиенко, 2007: 101].

Пословицы и поговорки являются знаками ситуаций или определенных отношений между вещами. Следовательно, они обладают особыми семиотическими свойствами, присущими всем знаковым единицам. Логический план пословиц и поговорок рассматривается как план логико-семиотический [Н.М. Шанский, 1985: 267].

Пословицы и поговорки разных народов, моделирующие одинаковые или сходные ситуации, очень близки друг другу, несмотря на всю их этническую, географическую, историческую и языковую специфику.

Поговорки и поговорки состоят из слов с вполне определенным лексическим значением. За счет этого, слова, входящие в их состав, могут быть выделены логическим ударением: Будет и на нашей улице праздник; И на нашей улице будет праздник; Праздник будет и на нашей улице.

В тексте пословиц и поговорок практически отсутствуют слова с конкретной референцией: имена личные, прилагательные и личные местоимения, а также слова, указывающие на конкретный период времени. Если даже эти средства и существуют в них, то не выражают своего прямого значения, например: «Дареному коню в зубы не смотрят», «Сытой мышке и сало не вкусно» [Н.Ф.Алефиренко, 2008: 267] .

Личные имена в пословицах и поговорках используются в основном только для рифмы и не обозначают конкретное лицо.

В пословицах часто встречаются оценочные компоненты, которые называют не конкретного человека, а типичные лицо я каким- то ярко-выраженным качеством. Например, *«Горбатого могила исправит», «Доброму добрая и слава».*

Тексты пословиц и поговорок полны персонажей, с которыми происходят действия, не привязанные к времени. Например, «Душа болит, чего-то просит», «Дело не медведь, в лес не уйдет» [В.М.Мокиенко, 2007: 18].

В тексте пословицы или поговорки мы имеем дело не с конкретным событием, а с результатом переосмысления его человеком. Недаром пословица называется голосом народной мудрости, ведь эти события переосмысливаются в течение долгого времени при участии многих лиц.

Пословицы и поговорки – высказывания чрезвычайно близкие предметному миру, окружавшему крестьянина, поэтому они включают в себя устойчивый ряд денотатов [Н.Ф.Алефиренко, 2008: 269].

Пословицы и поговорки разных народов очень разнообразны по своему содержанию и охватывают все стороны жизни. В них осуждается война и восхваляется мир, высмеиваются и критикуются ленивые люди и дураки, поддерживаются трудолюбивые и разумные личности. Пословицы и поговорки учат быть трудолюбивым, бережливым, честным.

Для исследования пословиц и поговорок могут быть использованы разные методы. Л.Л. Нелюбин выделяет следующие методы типологического анализа:

- сравнительно-исторический метод, опирающийся на учение о генетическом родстве ряда языков
- метод реконструкции, используемый при исследовании незафиксированных языковых фактов на основе письменных памятников и живой речи
- лингвостатистический метод, используемый для описания различных языковых явлений с применением математических формул, графиков
- метод лингвистического описания, используемый в объяснении особенностей строения и функционирования единиц языка с учетом переходных случаев

- дескриптивный метод, занимающийся описанием языка при помощи экономных формулировок без проникновения в психологические процессы, обусловившие создание текстов
- метод индексирования, основанный на отдельных чертах и признаках, представляющие собой определенные отношения и получающие выражение в виде числовых индексов [Л.Л. Нелюбин, 2012: 58].

В ходе нашего исследования мы опирались на сопоставительный метод. Рассмотрим данный метод поближе:

Сопоставительный метод широко используется в типологии. Его сущность его состоит в поиске и определении фактов и явлений нескольких языков, родственных или же генетически неродственных. Данный метод не только позволяет установить факты и явления, но также и их место в своей микросистеме. [Л.Л. Нелюбин, 2012: 63]

Изначально, данный метод был основан французским ученым Ш. Балли для улучшения преподавания иностранного языка. Сопоставительный межъязыковой анализ применяется для выявления сем в семантической структуре слова. Он осуществляется путем последовательного просмотра текста оригинала и текста перевода одного и того же произведения. Параллельно с этим выделяются микро-контексты с выбранными для исследования словами. Все обнаруженные соответствия, затем подвергаются обработке и систематизации [В.Н. Ярцева, 1988: 64].

1.3. Истоки возникновения пословиц и поговорок, черты, присущие пословицам и поговоркам с древности

В пословицах и поговорках ярче, чем где-либо, отражается жизнь народа. В силу присутствия в пословицах и поговорках вечной правды, включающей в себя нравственность, свободу, разумность – им приписывали божественное происхождение. Их появление возводили к младенчеству рода человеческого [И.М. Снегирев, 1848: 35].

Пословицы сообщались народу, как правила жизни, как изречения мудрости, от мудрецов, царей и пророков древнего мира. Долгое время в кратких изречениях, благозвучных для слуха, доступных для ума и емких для памяти передавалась мудрость. В поговорку обращалось всякое выражение глубокого ума и ясного сознания, которое бы доносило до народа какую-нибудь важную для жизни истину. Высказанное одним и подтвержденное большинством переходило во всеобщее народное достояние. Имена молвивших исчезли, но речи остались. Аристотель называл поговорки священными остатками древнейшей философии, без которых она была бы для нас совершенно потеряна. Потомки жили наследственной мудростью предков. В течение какого-то времени некоторые правила и наблюдения, высказанные в поговорках, заменяли письменные уставы и законы [В.М. Мокиенко, 2007: 152].

Первыми источниками и образцами для письменных сборников Русских поговорок и притчей были Греческие. Существовали различные Греческие сборники, один из которых, например, «Пчела», был наполнен разными изречениями святых. Он начал создаваться к VI веку, а был переведен в XV веке. Другой его перевод был сделан в 1597 году Антонием и Максимом в Дерманском монастыре. Из этого источника черпались притчи. Разные сокращенные или дополненные его списки разошлись по всей России. Многие из них превратились в народные поговорки и наоборот, последние вошли в состав первых. С XV века появляется Славянский перевод изречений Менандра Мудраго, полууставный список которого находится в числе рукописей Императорского общества [И.М. Снегирев, 1848: 53].

В Московской Патриаршей Библиотеке находится сборник под №296, который представляет собой бумажную рукопись 16 века, и содержит в себе Греческие поговорки, собранные из разных книг, расположенные в алфавитном порядке. Такие собрания переводились на Славянско - русский

язык и присоединялись к ним отечественные пословицы. Это было началом появления таких сборников.

Пословицы и поговорки выражают вечные, неизменные истины, которые из-за общечеловеческого происхождения - у разных народов одинаковые. В пословицах и поговорках встречаются отголоски нравов и обычаев, века и местности, духа и направления верований и мнений, той или иной нации. В одних пословицах и поговорках отражаются общечеловеческие, нравственные или религиозные, естественные отношения, а в других – отражаются случайные и частные отношения. Одни - остаются неизменны, другие под местным колоритом - нередко входят в употребление и выходят вместе с изменением быта и духа народного. [И.М. Снегирев, 1848: 56].

Пословица с годами совершенно не утратила своей внутренней силы и влияния. Удаленная от первоначального своего назначения в человечестве, пословица до сих пор живет в устах народа, пользуется уважением и служит ему свидетельством, руководством, оправданием и вообще веселым и полезным спутником в жизни. Пословица - безымянна и безлична, а поэтому никому не подсудимая. Перед ней, как и перед законом – все равны.

Многое составляет предметы суждений пословиц и поговорок - свобода и рабство, богатство и бедность, счастье и несчастье, мудрость и простота. В пословицах и поговорках можно встретить вопросы о целях жизни, о характере и духе народа, о его нравственных и юридических отношениях [В.В. Колесов, 2014: 179].

Принимая участие во всех делах человеческих, пословица всегда принимает сторону рассудка и справедливости и снисходительна человеческой слабости и оплошности. Пословицы, как естественные суждения, взятые из жизни, сами собой прилагаются к ней, тогда как ученые мнения и правила часто остаются чуждыми в мире без прикрепления к насущному быту. Несмотря на то, что пословицы внешне отрывочны, они составляют невидимую, органическую связь в жизни народа, нечто целое,

как и сам народ. Даже противоречия в них иногда представляют нам различные стороны предмета и различные взгляды, принадлежащие своему веку, месту, лицам. В пословицах можно найти то, что принадлежит человечеству вообще и что народности - возможное, должное и действительно в жизни общечеловеческой и народной [И.М. Снегирев, 1848: 69].

В первом случае мысль общая проявляется под общей или особенной формой, в другом – особенная мысль под особенной формой. Из этого начала объясняется сходство многих пословиц у разных народов, включая те, что очевидно заимствованы и буквально переведены. Произведения же самого народа отличаются своим типом и характером.

Так в собственно русских пословицах выражается собственный народу склад ума, способ суждения, особенности мировоззрения. В них русский ум находит любимый свой простор. Коренную их основу составляет многовековой, наследственный опыт. Пословица соединяет практический ум с высшею его силой – разумом. Кроме ума и разума пословица указывает на особую способность, по-видимому действующую независимо от того и другого и быстро обхватывающую суть дела: это догадка, которая по русской пословице, лучше разума. Русский, от природы догадливый, мотает себе на ус, что видит и слышит. С одной стороны обнаруживается в русском человеке некоторая опрометчивость и нерасчетливость вероятностей удачи и неудачи, с другой стороны – сметливая простота и осмотрительность. Такая противоположность выводится: от исконного верования в предопределение судьбы, от опытного благоразумия сметливости, сродной русскому народу. В русских пословицах заметны также многозначность и разносторонность – восходя от чувственного к нравственному, духовного, от простого, обиходного, к высшему [В.М. Мокиенко, 2007: 145].

Как на сердце, так и на пословицах русского народа оставили вера и благочестие след. Благочестие к Богу соединяется в пословицах с

преданностью своему царю, с почтением к родителям и старшим, с любовью к отечеству, которое русский человек называет святой Русью.

В пословицах высказано сродное русскому человеку добродушие, милосердие, терпение.

Разумеется, как в характере и быте народа, так и в пословицах есть свои отклонения от основных начал. Есть некоторые пословицы, которые оправдывают ложь и воровство, а что другие осуждают их, да и те похожи более на русский юмор, сарказм, которые мнимым утверждением явной неправды добиваются выхода истины наружу.

Из-за сродства пословиц с жизнью народной, пословицы всегда уважаемы. Сколь многосложна и разнообразна семейная и общественная, нравственная и религиозная жизнь народа, столь многосложно и разнообразно содержание пословиц, которые являются приложением к ней.

В них высказывается его быт, обиход, верования и суеверия, господствующие понятия о природе, о Боге и о человеке. [В.М. Мокиенко, 2007: 150].

По содержанию своему они касаются естествознания, философии и истории. Пословицы содержат в себе наблюдения за внешним миром и природой человеческой, нравственные истины.

Отражая не только дух и характер народа, но также разных сословий, ранее пословицы разделялись на духовные, дворянские, солдатские, крестьянские.

Во всей этой животрепещущей речи таится первобытная поэзия народа. Тон, краски, оттенки, выражения, подобию, сравнения и контрасты заимствуют пословицы везде, где только найдут что-либо соответственное своей цели и вкусу: из природы, из жизни человеческой и народной, от святого алтаря, от военного стана, домашнего обихода. С ними русский человек нередко соединяет прекрасное воспоминание о предках, передавшим потомкам своим любимую свою пословицу, как заповедь [В.В. Колесов, 2014: 174].

Сообразно предмету и цели, изменяются форма и тон пословицы: иногда она говорит прямо, на отрез, иногда шуткой и намеками, подает добрый совет и предлагает чужой опыт и возможность для рассуждения для того, чтобы люди могли оглянуться и обратить внимание на себя и свои пороки. Отличаясь от обыкновенных правил нравоучения самоуверенностью и решительностью тона, особенным складом и строением речи, правдивая пословица не многоречива.

Часто одна и та же мысль появляется в разных форматах, принадлежащих разным временам, местностям, характерам и образам жизни. Овчинка не стоит выделки – игра не стоит свеч. Первая – отечественная, вторая заимствованная, переводная. [И.М. Снегирев, 1848: 72].

Коренная, древнейшая форма пословицы – эпическая, но нередко облачается в лирическую и символическую, иногда принимает и драматическую. Нередко встречается в пословицах смесь славянских форм слов с русскими.

В древней Руси пословица означала только условие, согласие, совещание, отсюда и простонародность языка пословиц. Многие притчи и басни сократились в пословицы. Поговорки, не заключая в себя полного смысла, выражают только намек. Некоторые поговорки произошли от пословиц и наоборот [В.Г. Гак, 1977: 116].

Большинство длинных пословиц, зарегистрированных в словарях, являются устаревшими, и в современном языке заменено близкими по образу, но более короткими высказываниями. Например, на смену пословице «*measure thy cloth ten times, thou canst cut it but once*» пришла «*measure thrice and cut once*» - *семь раз отмерь, один раз отрежь*. Наличие архаизмов в пословице способствует ее устареванию [И.М. Снегирев, 1848: 74].

Можно заметить особенности в изменении слов и строении речи в древних пословицах:

- Прилагательные порой употребляются не в полном, а усеченном виде, например, «мать сыра земля - говорить нельзя».

- Несклоняемые слова склоняются, например: «за спасибо денег не дают»
- Сказуемое ставится в среднем роде при именах мужских и женских, когда безотносительно определяет саму сущность предмета, например: «лев страшно, а обезьяна смешно», «медь сладко, а муха падко».
- Возвратные местоимения предшествуют глаголу, например: «коли за друга ся ручаешь», «нам ся женить».
- Вместо винительного падежа при действительных глаголах, особенно при неопределенных наклонениях, иногда употребляется именительный падеж в пословицах, подобно как в древнем языке, например: «рука приложить», «душа положить».
- В управлении глаголов замечается отсутствие принятого синтаксиса, например: «кому (у кого) болят кости» [И.М. Снегирев, 1848: 80].

1.4. Классификации пословиц и поговорок

Г.Л. Пермяков выделяет следующие классификации пословиц и поговорок:

1. Алфавитная классификация.

Данная классификация подразумевает размещение пословиц и поговорок в алфавитном порядке в зависимости от того, на какую букву начинается первое слово.

2. Лексическая классификация или же классификация по опорным словам. Она требует распределения пословиц по главным словам, из которых изречение состоит.

3. Монографическая классификация.

Она строится на группировке пословиц по собирателю или же по времени их собирателя.

4. Генетическая классификация.

Данная классификация разделяет материал по происхождению, а также по народам и языкам его породившим [Г.Л. Пермяков, 1988: 10].

5. Тематическая классификация или классификация по содержанию.

В ней пословицы и поговорки распределятся в зависимости от темы высказывания.

Каждая из классификаций по своему удобна в зависимости от целей того, кто занимается поиском пословиц и поговорок. Бесспорным достоинством алфавитной системы является ее простота. Лексическая классификация удобна для тех, кто ищет уже известные пословицы. Монографическая и генетическая классификации наиболее подходят для изучения истории вопроса. Тематическая классификация дает возможность обратить внимание на более существенное в пословицах и поговорках, не принимая во внимание необязательные элементы их структуры [Г.Л. Пермяков, 1988: 13].

Однако у данных классификаций существуют следующие недостатки: При способе размещения пословиц и поговорок по алфавиту варианты одной и той же пословицы, начинающиеся с разных букв, могут оказаться на разных страницах. Когда классификация происходит по опорным словам, то близкие, по словам, но разные по смыслу изречения попадают в одну группу, а одинаковые по смыслу, но разные по лексическому составу изречения - в разные. Монографическая и генетическая и тематическая классификации, как и предыдущие не гарантирует отсутствия большого количества повторов одинаковых текстов и внутренней неупорядоченности.

В целом, пословицы и поговорки могут разделяться на группы по самым разным признакам, по синтаксической структуре, по цели, по количеству противопоставлений, по грамматической структуре, по степени обобщенности, по характеру ситуаций

Пословицы и поговорки, как всякие предложения, обладают синтаксической структурой и относятся к определенному коммуникативному типу [Т.В. Жеребило, 2011: 49].

По синтаксической структуре пословицы и поговорки делятся на два типа:

- Клише, образующие все возможные виды простых предложений, например: *«Лучше синица в руках, чем журавль в небе».*

- Клише, образующие разные виды сложных предложений, например: «*Рана заживает, но рубец остается*».

По цели высказывания пословицы и поговорки делятся на два коммуникативных типа:

- В первый тип входят все утвердительные предложения, например: «*Лягушке, сидящей на дне колодца, небо кажется с лужицу*».
- Во второй тип входят все отрицательные предложения, например: «*Без ветра трава не колыхается*».

В свою очередь оба типа подразделяются на модальные подтипы:

- Повествовательный подтип - предложения, которые заключают в себе нейтральное сообщение о каком-либо факте или явлении, например: «*Куда лапоть, туда и обора*».
- Побудительный подтип - предложения, выражающие различные оттенки волеизъявления, например: «*Не учи дедушку кашлять*».
- Вопросительный подтип - предложения, которые ставят перед собеседником какой-либо вопрос, например: «*Зачем свинье розовая вода?*». [Г.Л. Пермяков, 1988: 17].

Все пословицы и поговорки различаются по числу противопоставленных конструктивных элементов. По числу содержащихся в них сопоставляемых пар они распадаются на две большие группы:

- изречения, имеющие две пары оппозиций, например: «*Расплескать воду легко, собрать ее трудно*».
- изречения, не имеющие таких оппозиционных пар или вовсе не включающих противопоставления элементов, например «*Велик сверток, да пуст и нем, как улитка*» [В.И. Жуков, 1978: 74].

Для английских пословиц характерны два типа зависимости компонентов:

- константная, например: «*birds of a feather flock together*»
- константно-вариантная, например: «*rats desert a sinking ship*»

Как показывают эти примеры, в пословицах возможна замена различных знаменательных слов знаменательными же, относящимися к одной и той же

части речи, а также в редких случаях знаменательных незнаменательными [А.В. Кунин, 1972: 174].

По своей грамматической структуре пословицы и поговорки распадаются на два класса:

- Незамкнутые, например: «*Стреляет из пушки по воробьям*»
- Замкнутые, например: «*Мал золотник, да дорог*».

Данные клише представляют собой в речи – двусоставные предложения. Разница в них заключается в том, что первое клише обретает определенный смысл только в контексте, откуда оно набирает недостающие элементы, а второе представляется в речи в своем неизменном облике. Предложения, состоящие из постоянных членов и потому не изменяемые и не дополняемые в речи, называются - замкнутыми и образуют пословицы, а содержащие переменные члены, изменяемые или дополняемые в речи, — незамкнутыми и образуют поговорки [Г.Л. Пермяков, 1988: 21].

По своей грамматической структуре пословицы также бывают:

- повествовательными
- побудительными
- вопросительными.

В повествовательных предложениях утверждается или отрицается что-либо. Подлежащим в них в большинстве случаев выступает существительное, в отличие от пословиц - сложных предложений, в которых, в качестве подлежащего, например, часто фигурирует личное местоимение. Подлежащее пословиц, представленных простыми утвердительными предложениями - встречается без определения, например: «*pride goes before a fall*» - «*гордыня до добра не доводит*» [Е.Ф. Арсентьева, 1993: 62].

В огромном количестве пословиц подлежащее встречается с определениями, например: «*birds of a feather flock together*». Определение может иметь не только подлежащее, но и второе существительное, например: «*a penny saved is a penny gained*». Кроме того, определение может иметь, и только второе существительное, например: «*hunger is the best sauces*». В

процессе речи, пословица, представленная простым предложением, может превратиться в сложноподчиненное предложение.

Что касается отрицания, то например, в английском языке, в пословицах используются только две его формы - don't и редко can't . Подлежащее пословиц - простых отрицательных предложений - может быть выражено местоимением либо существительным, например: «*you cannot fly the same ox twice*», «*great barkers are no biters*» [Г.Л. Пермяков, 1988: 26].

Для пословиц в виде сложноподчиненных предложений характерна причинная обусловленность главного предложения придаточным. Все сложноподчиненные предложения в английском можно разделить на следующие группы:

1. Придаточное предложение вводится относительным местоимением «that» с местоимением «he» в функции подлежащего главного предложения. Существуют два структурных типа подобных предложений - когда придаточное предложение следует за главным, например: «*he is lifeless, that is faultless*» и, когда придаточное стоит между подлежащим he и остальными членами главного предложения, например: «*he that dies, pays all debts*».

Помимо относительного местоимения «that» придаточное предложение вводится также относительным местоимением «who», например: «*he laughs best who laughs last*», «*he who pays the piper, calls the tune*». Во многих пословицах придаточное определительное, вводимое местоимением «who», стоит перед главным предложением, например: «*who keeps company with the wolf, will learn to howl*». Придаточные определительные, вводимые местоимением «that», в отличие от предыдущих, не могут предшествовать главному предложению. [Н.Ф. Алефиренко, 2008: 171].

2. Группа сложноподчиненных предложений с условным придаточным предложением, вводимым союзом if и стоящим перед главным предложением, например: «*if you run after two hares, you will catch neither*».

3. Эмфатический структурный тип пословиц - сложноподчиненные предложения с ограничительным определительным придаточным

предложением, которое вводится местоимением *that*, и предваряющим местоимением *it* в качестве формального подлежащего, имеющим указательное значение, например: «*it is a good horse that never stumbles*», «*it is the last straw that breaks the camel's back*».

4. Сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями времени, вводимыми союзом *when*, например: «*when the cat's away, the mice will play*». Возможно также использование союза *while*, например: «*while the grass grows the horse starves*».

5. Придаточные предложения подлежащие могут вводиться местоимением *what*, например: «*what is bred in the bone will not go out of the flesh*» [Н.Ф. Алефиренко, 2008: 172].

Среди пословиц, являющихся сложными предложениями, имеется небольшое число сложносочиненных предложений с различной связью частей:

1. С противительно-уступительной связью, например: «*it never rains, but it pours*».

2. С противительно-ограничительной связью, например: «*the pitcher goes often to the well, but is broken at last*».

3. С соединительно-следственной связью, например: «*as you sow, you shall mow*».

4. С соединительно-относительной связью, например: «*there is one good wife in the country, and every man thinks he has her*» [Г.Л. Пермяков, 1988: 29].

Многие пословицы являются побудительными предложениями, т.е. выражают побуждение к действию. Все предложения могут быть с отрицанием, например: «*don't look a gift horse in the mouth*», «*don't count your chickens before they are hatched*», или без отрицания, например: «*let sleeping dogs lie*», «*do in Rome as the Romans do*» [В.М. Мокиенко, 2007: 161].

Среди английских пословиц встречаются также вопросительные предложения, но крайне редко, например: «*can the leopard change his spots?*».

У пословицы в вопросительной форме возможен также вариант - повествовательного предложения, например: «the leopard cannot change his spots».

Также, все пословицы могут разделяться по степени обобщенности.

- Частные, что повествуют о каких-либо частных событиях, или даже исключительных случаях, например: «*Овчинка не стоит выделки*»
- Обобщенные, в которых говорится о каком-то постоянно повторяющемся явлении, например: «*В чужой монастырь со своим уставом не ходят*» [Г.Л. Пермяков, 1970: 10]

По характеру ситуаций все существующие в природе пословицы можно разделить на четыре группы:

- В одной из них моделируются отношения между вещью и ее свойствами: если какая-либо вещь обладает каким-нибудь свойством, то она обладает и другим свойством, например: «*Всё живущее — смертно*»
- В другой группе моделируются отношения между вещами: если есть одна вещь, то есть и другая, например: «*Есть вода — будет и рыба*»
- В третьей группе моделируются отношения между свойствами разных вещей в зависимости от отношения самих этих вещей, например: «*От большой горы и тень велика*»
- В четвертой группе моделируются отношения между вещами в зависимости от наличия у них определенных свойств, например: «*Своя борона лучше чужого плуга*» [В.М. Мокиенко, 2007: 170].

Таким образом, два первые группы отражают более простые отношения: непосредственную зависимость между вещами или между вещью и ее свойствами, а два другие — более сложные: зависимость между отношением вещей и отношением их свойств.

Анализ исследуемой литературы позволяет сделать следующие выводы:

- Фразеология представляет собой раздел лингвистики, занимающийся изучением семантических, морфолого-синтаксических и стилистических

особенностей фразеологизмов. Все фразеологизмы могут быть разделены на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические.

- До сих пор не существует единого мнения на счет языкового статуса пословиц и поговорок, но все, же большинство ученых рассматривают их как фразеологические единицы в системе фразеологии.

- Основным различием пословицы и поговорки является то, что пословица представляет собой законченную мысль, а поговорка нет.

- Пословицы и поговорки разных народов, моделирующие одинаковые или сходные ситуации, очень близки друг другу, несмотря на всю их этническую, географическую, историческую и языковую специфику.

- В силу присутствия в пословицах и поговорках вечной правды, включающей в себя нравственность, свободу, разумность – им приписывали божественное происхождение. Их появление возводили к младенчеству рода человеческого. Первыми источниками и образцами для письменных сборников Русских пословиц и притчей были греческие.

Глава 2. Паремии как средство вербализации концептов

2.1. Понятие языковой картины мира

Каждый человек видит мир по-разному, другими словами, у каждого человека существует свой способ концептуализации. Благодаря этому каждый язык отличается особой языковой картиной мира. Язык помогает формировать знания человека о мире.

З.Д. Попова и И.А. Стернин считают картиной мира «упорядоченную совокупность знаний о действительности, сформировавшуюся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2007: 5].

Языковая картина мира является результатом переработки информации о человеке и среде. Концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним. По мнению А. Н. Леонтьева, действительность это - «смысловое поле», система значений, картина мира - это система образов. Явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа. На формирование языковой картины мира влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание, обучение [В.Н. Немченко, 2008: 347].

Национальная языковая картина мира – это специфическая внутриязыковая реальность, которая функционирует в индивидуальном и массовом сознании [Н.Ф. Алефrienко, 2004: 309].

Языковая картина мира — это отраженный средствами языка образ сознания-реальности, модель интегрального знания о концептуальной системе представлений, представляемых языком.

Современная лингвистика различает наивную картину мира, обусловленную обыденными, бытовыми представлениями о жизни, и научную картину мира, образующуюся на основе научно-исследовательской деятельности человека.

Понятие языковой картины мира также связано с понятием «культурной памяти», рассматриваемым Е.С. Яковлевой. Память способна помнить то, что является важным с языковой точки зрения. Эта избирательность помогает сохранять существенные понятия и представления - элементы картины мира [Н.Ф. Алефrienко: 2004, 310].

Особую роль в сохранении интеллектуальной и духовной культуры этноса играют пословицы и поговорки. Они очень четко отражают именно те области человеческой жизни, которые связаны с осознанием собственно сущности, восприятием законов общества, осмыслением его традиций и обычаев, а также осмыслением ценностей. Пословицы и поговорки занимают особое место в языковой картине мира в силу их способности ярко и лаконично выражать смыслы, связанные с человеком, его сознанием, бытом, человеческим обществом. В этом помогает половицам и поговоркам богатый семантический потенциал. Пословицы и поговорки включаются в контекст в качестве вторичного мини-текста. Они выступают при этом в роли некой аллюзии к фонду житейской мудрости.

Многие пословицы и поговорки характеризуют базовые ценности национальной культуры. Они часто поясняют суть одного явления, противопоставляя его другим. Пословицы и поговорки характеризуются рядом функционально - семантических особенностей, определяющих их особое значение в пользу представителей национальной картине мира [З.Д. Попова, И.А. Стернин, 2001: 97].

Термин «картина мира» в научный обиход был введен В. Герцем применительно к физическому миру. В. Герц описывал ее как совокупность внутренних образов внешних объектов, которые отражают существенные свойства объектов. В современном мире картину мира определяют как глобальный образ мира, лежащий в основе мировоззрения человека. В данном случае мир нужно рассматривать не только как окружающую человека действительность, а как сознание-реальность [Н.Ф. Алефrienко, 2004: 240].

2.2. Понятие концепта

И. А. Стернин, З.Д. Попова определяют концепт как: «ментальное образование, базовая единица мыслительного кода человека, которое наделено упорядоченной структурой и представляет собой результат познавательной деятельности личности и общества в целом [И. А. Стернин, З.Д. Попова, 2001: 36].

Концепт представляет собой отражение как объективной, так и субъективной действительности. Концепт как явление когнитивной природы, представляют собой результат отражения и познания действительности сознанием человека. Когнитивные признаки, которые образуют содержание концепта, отражают определенные стороны явлений реальной действительности.

Концепт включает в себя смысловые компоненты, используемые в общении, связанные со словом и информацию, отображающую общую информационную базу человека, его знания о предмете или явлении, которые могут и не появляться в его речи, но являющиеся достоянием личного или коллективного опыта.

Знания, образующие концепт, представлены и упорядочены в виде поля. Отдельные компоненты концепта могут быть названы в языке различными средствами, совокупность которых мы обозначили термином номинативное поле концепта [И. А. Стернин, З.Д. Попова: 2001,41].

Концепт – единица концептосферы, то есть упорядоченной совокупности единиц мышления народа. Концепт включает все ментальные признаки того или иного явления, которые отражены сознанием народа на данном этапе его развития. Концепт отражает осмысление действительности сознанием.

Одно и тоже слово будет восприниматься каждым народом по-разному. В стране палящего солнца, концепт слова «солнца» будет отличаться от стран с отсутствием частых солнечных лучей. Понятия у

разных народов могут и совпадать, а концепты нет. Концепты, являясь единицами этнокультурной информации, отражают мир национального мировосприятия предметов и понятий, обозначенным языком.

Ю.С. Степанов, например, называет их сгустками «культуры в сознании человека; это то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Концепт — основная ячейка в ментальном мире человека» [Ю.С. Степанов, 2004: 163].

Д.С. Лихачёв в свою очередь считал, что концепт существует не для самого слова, а для его отдельного значения. Концепты, по его мнению, кодируются в чувственно-образных представлениях, система которых образует так называемую концептуальную картину мира [Д.С. Лихачев, 1997: 196].

Каждое общество обладает своими особенными константами, которые отличают его от остальных и которые крайне сложно выразить в другом языке. В русском языке, например, таким понятием является «тоска». Мир концептуальных представлений о мире пронизан особенностями поведения людей, специфическими сценариями поведения, которые становятся наиболее очевидными только при сравнении. Так, для славян американское «fine» звучит неискренне. У русских людей ответы более нейтральны: хорошо, нормально, неплохо, ничего, потихоньку.

Использование приветствия «hello» для русского народа тоже кажется неуместным, особенно при использовании его в обращении к незнакомым людям [З.Д. Попова, 2009: 55].

Постепенно ядро концепта может окутаться новыми концептуальными признаками, тем самым, увеличивая объем концепта. Ранее однозначное слово может стать многозначным. Для построения семантемы ключевой лексемы необходимо выявить все семемы, которые она способна обозначить.

Анализ интерпретационного поля показывает, как развивались признаки концепта по мере его осмысления в разное время, как относились или относятся сейчас к какому - то концепту люди. Один и тот же, концепт как

бы поворачивается разными сторонами к разным людям. Таким образом, становится очевидной многослойность каждого концепта.

Признаки, извлеченные из интерпретационного поля, образуют периферию концепта, то есть его поверхностные слои, которые быстро изменяются со времени, но без них содержание изучаемого концепта остается неполноценным [Ю.С. Степанов, 2004: 201].

2.3. Полевая структура концепта

Концепт имеет многослойную структуру и включает в себя различные компоненты. Концепт получает полевое описание - в терминах ядра и периферии. К ядру относятся прототипические слои с наибольшей чувственно-наглядной конкретностью, первичные наиболее яркие образы; более абстрактные признаки образуют периферию концепта. Расположение какого-то концептуального признака на периферии не говорит о его незначительности, данный статус указывает на степень его отдаленности от ядра в зависимости от меры конкретности и наглядности образного представления [И. А. Стернин, З.Д. Попова, 2001: 67].

Концепт является единицей структурированного знания и имеет определенную организацию. Он состоит из компонентов - концептуальных признаков, которые образуют различные концептуальные слои. В условиях вербализации концепта концептуальные признаки представляют собой семы, а концептуальные слои время от времени могут совпадать с семемами. Слои находятся по отношению друг к другу в отношениях производности возрастания абстрактности каждого последующего уровня. Типы концептов - разнообразны, но любой концепт, независимо от типа, имеет базовый слой.

Существуют следующие базовые структурные компоненты концепта: наглядно – чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретационное поле концепта включает в себя когнитивные признаки, которые интерпретируют основное информационное

содержание концепта и представляют собой знание, либо оценку, вытекая из него. Интерпретационное поле неоднородно - в нем существует несколько зон, единых внутри, которые объединяют близкие по содержанию когнитивные признаки. Например, оценочная зона, которая включает признаки, выражающие общую, эстетическую, эмоциональную оценку. Регулятивная зона включает когнитивные признаки, утверждающие, что делать в какой-то сфере, покрываемой концептом, социально- культурная зона, имеет в своем составе признаки, которые отражают связь концепта с культурой и бытом народа [И. А. Стернин, З.Д. Попова, 2001: 90].

Интерпретационное поле пронизывает концепт, наполняет его, заполняя «пространство» между его структурными компонентами. Интерпретационное поле характеризуется сосуществованием в нем противоречащих друг другу когнитивных признаков. Данная противоречивость признаков может быть объяснена тем, что они принадлежат к интерпретационному полю концепта, содержащему выводы из разных когнитивных признаков ядра, сделанных в разное время, в разных условиях и разными людьми.

Интерпретационное поле концепта очень объемно и включает многочисленные когнитивные признаки, которые характеризуют отношение народа к своему языку, а также различные энциклопедические знания о его признаках и функционировании, полученные из опыта [Н.Ф. Алефrienко: 2004, 247].

Структура какого- либо концепта может быть описана только после установления и описания его содержание, то есть выявления образующих его содержание когнитивных признаков. Отношения между отдельными структурными компонентами концепта и его полевой организацией не симметричны.

Анализ литературы по выбранной теме дает возможность сделать следующие выводы:

- Картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в сознании людей. Концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

- Концептом называют ментальное образование, которое наделено упорядоченной структурой и представляет собой результат познавательной деятельности личности и общества в целом. Знания, образующие концепт, представлены и упорядочены в виде поля.

- Существуют следующие базовые структурные компоненты концепта: наглядно – чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретационное поле содержит выводы из разных когнитивных признаков ядра, сделанных в разное время, в разных условиях и разными людьми.

Глава 3. Пословицы и поговорки с зоонимами в английском и русском языках

3.1. Семантические особенности пословиц и поговорок с зоонимами

В ходе практического исследования нами были проанализированы 440 пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках, 220 из каждого языка, для определения семантических, функциональных и некоторых концептуальных особенностей. Мы проводили анализ, используя книги Молоткова А.И., Бодровой Ю.В., Григорьевой А.И., Дубровина М.И., Кунина А.В., Кузьмина С.С. и Шадрина Н.Л. и других авторов.

В ходе исследования пословицы и поговорки были разделены на группы, в зависимости от того, животное какой категории в ней используется – «домашние животные», «дикие животные», «домашние птицы», «дикие птицы», «грызуны», «насекомые», «общие понятия», «животные из нескольких категорий».

В результате составления графиков (рис. 1, рис. 2), мы получили следующие результаты:



Рис. 1

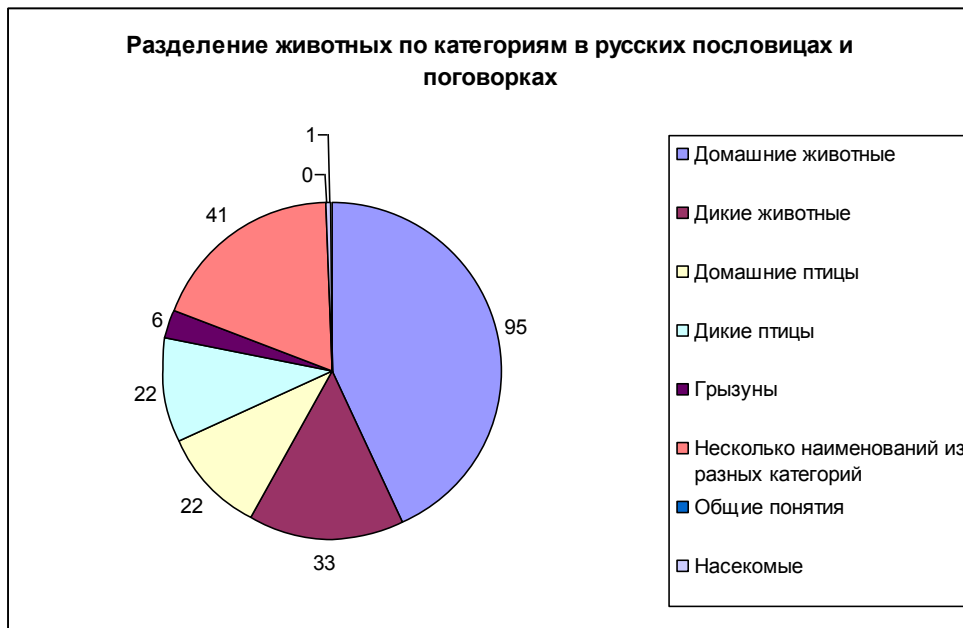


Рис. 2

В английском языке:

1. Домашние животные - 106 (48 %), например: «Dog doesn't eat dog», «A cat has nine lives», «If wishes were horses, beggars would ride».
2. Общие понятия (fish, bird) - 30(14%), например: «Old birds are not caught with chaff», «Old fish, old oil and an old friend are the best», «Don't teach a fish to swim».
3. Животные из нескольких категорий - 28 (13%), например: «It's a bold mouse that nestles in cat's ear», «It never troubles a wolf how many sheep there are», «Go to bed with the lamb and rise with the lark».
4. Дикие животные – 28(13%), например: «Man is a wolf to man», «If you pay peanuts you get monkeys», «A leopard cannot change his spots».
5. Домашние птицы – 16(7%), например: «Better an egg today than a hen tomorrow», «A wild goose never laid a tame egg», «One chick keeps a hen busy».
6. Грызуны – 7(3%), например: «The mouse that has one hole is quickly taken», «Pour not water on a drowned mouse», «Better a mouse in the pot than no flesh at all».
7. Дикие птицы – 4(2%), например: «If the sky falls, we shall catch larks», «One swallow doesn't make a summer», «Little pigeons can carry great messages».

8. Насекомые – 2(1%), например, «As busy as a bee», «A busy bee has no time for sorrow».

В русском языке:

1. Домашние животные - 95 (43 %), например: «Был конь, да изъездился», «В одной шерсти и собака не проживет», «Кто поросенка украл, у того в ушах верещит».

2. Животные из нескольких категорий - 41 (19%), например: «Метил в ворону, а попал в корову», «Не учи рыбу плавать, а собаку – лаять», «Волки чувят, где овцы ночуют».

3. Дикие животные – 33(15%), например: «Волков бояться – в лес не ходить» «Ешь медведь, попа и барина, оба не надобны», «Коли лиса лапку положит, то и вся заберется».

4. Домашние птицы – 22(10%), например «В марте курица пьет из лужицы» «Если бы гусь не сер, не там бы и сел», «Кто украл яйцо, украдет и курицу».

5. Дикие птицы – 22(10%), «Одна ласточка весны не делает», «Куда ворона летит, туда и глядит», «Молодой журавль высоко взлетел, да низко сел».

6. Грызуны – 6(3%), например, «И мышь в свою норку тащит корку», «Худа та мышь, которая одну лазейку знает», «Вор и мыши испугается»

7. Насекомые – 1(0%), например, «Пчела далеко за каплей летит».

8. Общие понятия – 0 (0%)

И в русском и в английском языках большинство животных относятся к первой категории – «домашние животные». В английском 106 пословиц и поговорок, что составляет 48 %, в русском 94 - 42%.

На втором месте в английских пословицах стоит категория «общие понятия», к которой относится 30 пословиц и поговорок, что составляет 14%. В русских пословицах на втором месте представлена категория «животные из нескольких категорий» – 41 наименования или 19%.

В английских пословицах данная категория стоит на 3 месте – 28 пословиц и поговорок или 13%. В русском языке 3 место занимает категория «дикие животные» – 33 или 15%.

Меньше всего пословиц в английской выборке относится к категориям «дикие птицы» – 4 наименования, 2% и «насекомые» - 2 наименования, 1%. В русском языке меньше всего пословиц относится к категориям «грызуны и - 6 пословиц и поговорок, 3% и «насекомые» - всего 1 пословица. В русской выборке не было обнаружено пословиц, включающих общие понятия.

Данные, полученные на данном этапе, могут быть объяснены тем, что все выбранные нами пословицы и поговорки, так или иначе сравнивают человека с животным и ставят своей целью его чему-то научить. Категория «домашние животные» стоит на первом месте в обоих языках по причине того, что животные, относящиеся к этой категории – ближе всего к народу. Собака всегда была и остается верным другом человека, его защитником, лошадь – трудолюбивое животное, которое незаменимо в хозяйстве. Они всегда были помощниками народа в быту, обеспечивали средствами к существованию. Курица и корова обеспечивают человека продуктами питания. По той же самой причине, категории «дикие птицы», «грызуны» и «насекомые» не так популярны в обоих языках - намного удобней сравнить человека с кем-то, находящимся рядом с ним. Таким образом, сравнение более наглядно и понятно человеку.

На следующем этапе нами были проанализированы виды животных, включенных в выбранные пословицы и поговорки.

В обоих языках нам встретились такие животные и птицы как: собака, лошадь, корова, курица, волк, медведь, кошка, свинья, лиса, мышь, овца, заяц, гусь, журавль, ласточка, пчела. Животные, которые присутствовали только в английской подборке: осел, верблюд, буйвол, змея, улитка, леопард, голубь, лев, лебедь. Животные, которые присутствовали только в русской выборке: козел, синица, щука, сорока.

В результате анализа пословиц и поговорок и составления следующих диаграмм (рис. 3, рис. 4) мы получили следующие результаты:

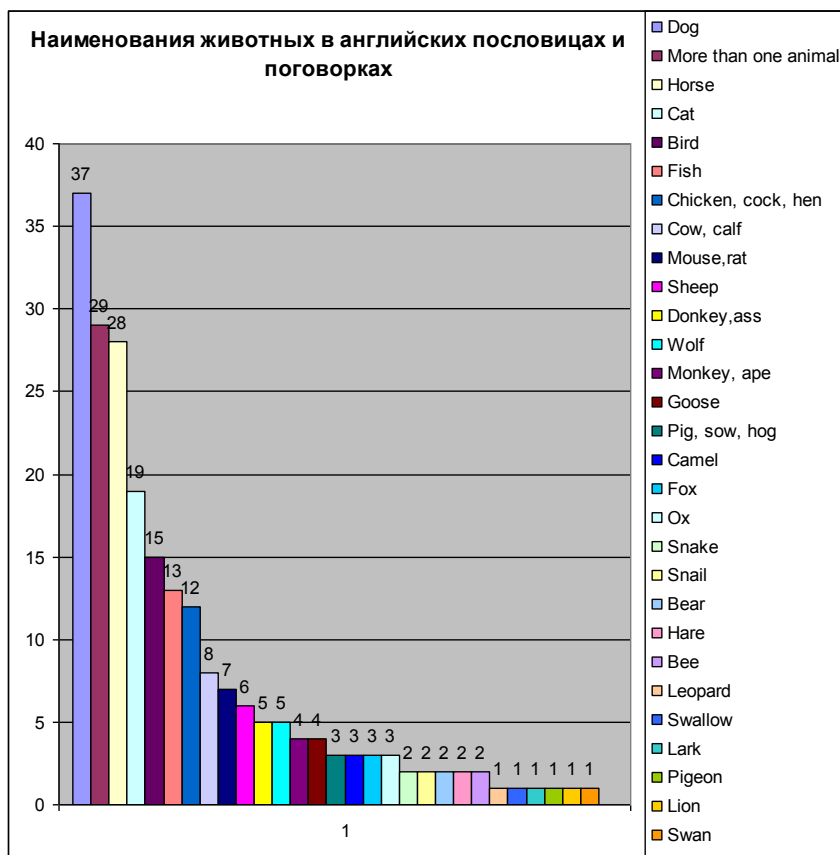


Рис. 3

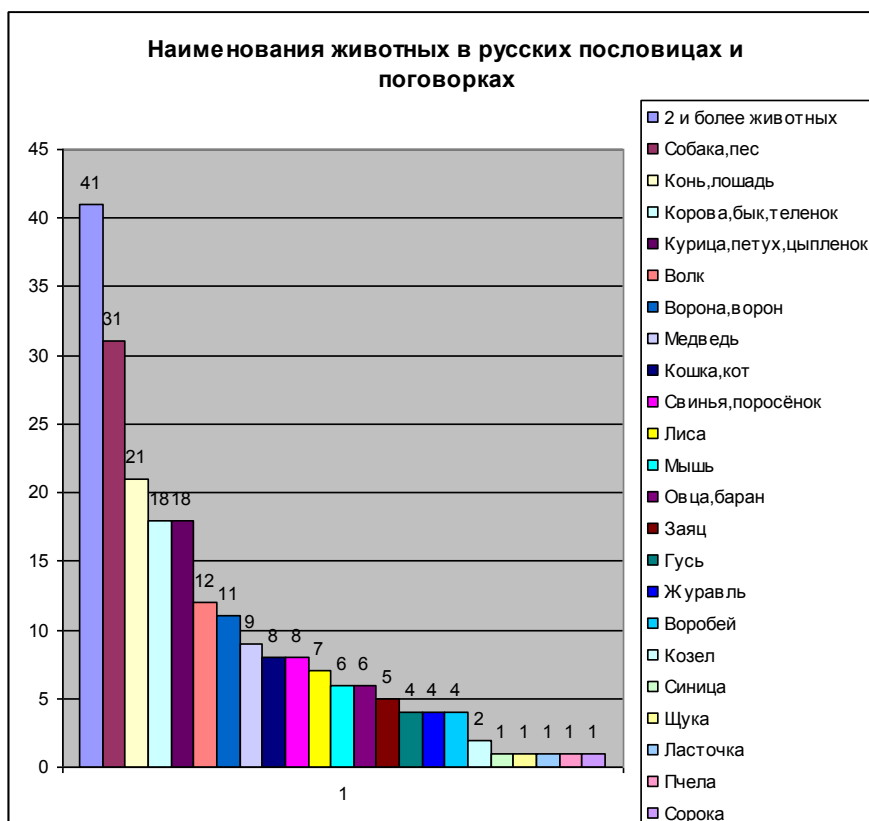


Рис. 4

В английском языке:

1. Dog – 37(17%), например, «A beaten dog is afraid of the stick's shadow», «A dog is a man's best friend», «A mischievous dog must be tied short».
2. More than one animal – 29(13%), например, «A hungry fox dreams about chicken», «A living dog is better than a dead lion», «As well be hanged for a sheep as for a lamb».
3. Horse – 28(13%), например, «Don't change horses in midstream», «Don't look a gift horse in the mouth», «He that cannot beat the horse beats the saddle».
4. Cat – 19(9%), например, «He who plays with a cat must expect to be scratched», «It is enough to make a cat laugh», «Curiosity killed a cat».
5. Bird – 15(7%), например, «Every bird thinks his own nest best», «Fine feathers make fine birds», «If wishes were thrushes beggars would eat birds».
6. Fish – 13(6%), например, «There are as good fish in the sea as ever were caught», «If you swear you will catch no fish», «The best fish swim near the bottom».
7. Chicken, cock, hen – 12(5%), например, «A black hen lays a white egg», «A cock is valiant on his own dunghill», «Grain by grain and the hen fills her belly».
8. Cow, calf – 8(4%), например, «If you sell the cow you will sell her milk too», «Over the ocean the calf costs half but it's dear to ship it there», «The cow knows not the worth of her tail till she loses it».
9. Mouse, rat – 7(3%), например, «Burn not your house to rid it of the mouse», «The mountain has brought forth a mouse», «Rats desert a sinking ship».
10. Sheep – 6(3%), например, «A sheep that bleats loses a mouthful», «A lazy sheep thinks its wool heavy», «There is a black sheep in every flock».
11. Donkey, ass – 5(2%), например, «If you act like a donkey, don't complain when people ride you», «A donkey laden with gold is still a donkey», «All asses wag their ears».
12. Wolf - 5(2%), например, «Hunger drives a wolf out of the wood», «Give never the wolf the weather to keep», «A thief knows a thief as a wolf knows a wolf».

13. Monkey, ape – 4(2%), «The higher the ape goes, the more he shows his tail», «Monkeys in hard times eat red peppers», «A monkey in silk is a monkey no less».
14. Goose – 4(2%), например, «Feather by feather a goose is plucked», «What is good for a goose is good for danger», «A man with a fixed idea is like a goose that tries to hatch a rock».
15. Pig, sow, hog – 3(1%), например, «When it comes to taking free food, every pig would», «A hog in satin is still a hog», «When pigs fly».
16. Camel – 3(1%), например, «If a camel gets his nose in a tent, his body will follow», «The camel going to seek horns lost his ears», «The last straw breaks the camel's back».
17. Fox - 3(1%), например, «An old fox is not easily snared», «The fox may grow grey but never good», «The fox preys farthest from his home».
18. Ox - 3(1%), например, «You can't fly the same ox twice», «He that will steal an egg will steal an ox», «Ox is taken by the horns, and a man by the tongue».
19. Snake - 2(1%), например, «You never know the length of a snake until it is dead», «If it had been a snake, it would have bitten you».
20. Snail – 2(1%), например, «By perseverance the snail reached the arc», «Tramp on a snail, and she'll shoot out her horns».
21. Bear - 2(1%), например, «Don't sell the bear's skin before you have caught a bear», «Some day you get a bear, other days the bear gets you».
22. Hare - 2(1%), например, «If you run after two hares you will catch neither», «First catch your hare».
23. Bee – 2(1%), например, «A busy bee has no time for sorrow», «As busy as a bee».
24. Leopard - 1(1%), например, «A leopard cannot change its spots».
25. Swallow - 1(1%), например, «One swallow doesn't make a summer».
26. Lark - 1(1%), например, «If the sky falls, we shall catch larks».
27. Pigeon - 1(1%), например, «Little pigeons can carry great messages».
28. Lion - 1(1%), например, «The lion is not as fierce as he is painted».
29. Swan - 1(1%), например, «Every mother thinks her own gosling a swan».

В русском языке:

1. 2 или более животных – 41(19%), например, «Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека – со всех сторон», «Блудлив как кот, труслив как заяц», «Видя кошку, мышь забыла и ложку».
2. Собака, пес – 31(14%), например, «Всю ночь собака на месяц пролаяла, а месяц того и не знал», «Голой кости и собака не гложет», «Собака на того не лает, чей хлеб ест».
3. Конь, лошадь – 21(10%), например, «Лошадь на четырех ногах, да и то спотыкается», «Дай бог здоровья кнуту, да хомуту, а лошадь довезет», «Дело без конца – что лошадь без хвоста».
4. Корова, бык, теленок – 18(8%), например, «Ешь, корова, солому, поминай лето», «Корова в тепле – молоко на столе», «Здоров, как бык, и не знаю, как быть».
5. Курица, петух, цыпленок – 18(8%), например, «Курица бы и рада полететь, да коль мочи нет», «Курица потому воду ругает, что плавать не умеет», «Каждый петух своим голосом поет».
6. Волк – 12(5%), например, «Как волк носил, никто не видал, а как волка понесли, всяк видит», «Как волка не корми, он всё в лес глядит», «Как с волком ни дружи, а камешек за пазухой держи».
7. Ворона, ворон – 11(5%), например, «Куда ворона летит, туда и глядит», «Мала ворона, да рот широк», «Пуганая ворона и куста боится».
8. Медведь – 9 (4%), например, «Бывает – медведь летает, только не в гору, а под гору», «В лесу медведь, а в доме мачеха», «Дело не медведь - в лес не уйдет».
9. Кошка, кот – 8(4%), например, «Знает кошка, чью сметану съела»
«Давно кошка умылась, а гостей нет», «Не все коту масленица».
10. Свинья, поросенок – 8(4%), например, «Бог не выдаст, свинья не съест» ,
«Свинья – мать, за свое детище на рожон лезет», Свинья скажет борову, а боров - всему городу».

11. Лиса – 7(3%), например, «Близ норы лиса на промыслы не ходит», «Каждая лиса о своем хвосте заботится», «Коли лиса лапку положит, то и вся заберется».
12. Мышь – 6(3%), например, «Худа та мышь, которая одну лазейку знает», «Воевода в городе – что мышь в коробе», «Гора родила мышь».
13. Овца, баран – 6(3%), например, «Молодец против овец, а среди молодца и сам овца», «Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух», «Баран бараном, а рога даром»
14. Заяц – 5(2%), например, «Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек», «Где заяц не бегал, а все в тенета попал», «Заяц уж сед: навидался он бед».
15. Гусь – 4(2%), например, «Гусь есть, так гостя нет; гость есть, так гуся нет», «Если бы гусь не сер, не там бы и сел», «Ему и беда – что с гуся вода».
16. Журавль - 4(2%), например, «Журавль высоко летает, а от воды не отбивает», «И журавль тепла ищет», «Молодой журавль высоко взлетел, да низко сел».
17. Воробей - 4(2%), например, «Слово, не воробей, вылетит - не поймаешь», «Старого воробья на мякине не проведешь», Воробей сидит на тыне – надеется на крылья».
18. Козел – 2(1%), например, «Жена не коза, травой кормить не будешь»
«Бьется, что слепой козел об ясли».
19. Синица – 1(1%), например, «Наделала синица славы, а моря не зажгла».
20. Щука – 1(1%), например, «Не грози щуке морем».
21. Ласточка – 1(1%), например, «Одна ласточка весны не делает».
22. Пчела - 1(1%), например, «Пчела далеко за каплей летит».
23. Сорока - 1(1%), например, «Сорока на хвосте весть принесла».

Таким образом, мы выяснили, что в русской выборке больше всего пословиц, включающих в себя несколько животных – 41 наименование или 19%. В английской подборке лексема «собака» использовалась чаще всего – 37 пословиц или 17%.

В обоих языках наиболее часто употребляются лексемы «собака» и «лошадь», в русском языке далее следуют лексемы «корова», «курица» и «волк». В английском языке, лексемы «кошка» и такие «общие понятия» как «птица» и «рыба».

Реже всего в английском языке встречаются лексемы «лебедь», «лев», «голубь», «ласточка», «леопард», в русском языке, лексемы «сорока», «пчела», «ласточка», «щука», «синица».

Далее нами были проанализированы пословицы и поговорки в зависимости от тематики, присутствующей в них. Пословицы и поговорки были разделены на следующие группы: внешность, характер, способности, взаимоотношения, жизненные истины.

В результате составления графиков (рис. 5, рис. 6) мы получили следующие результаты:

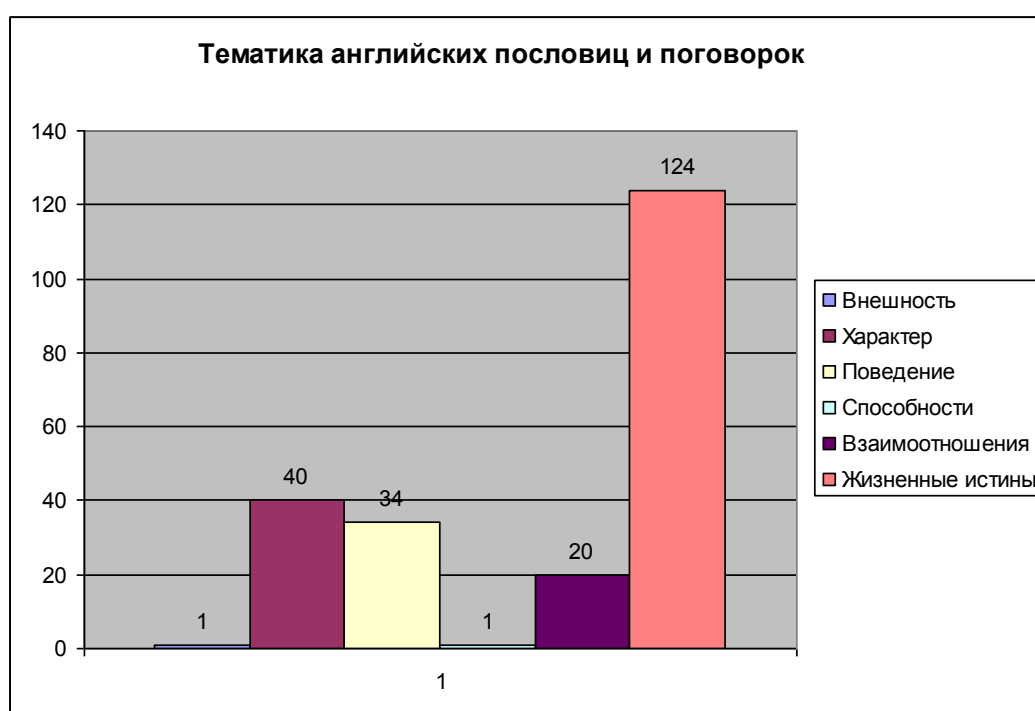


Рис. 5

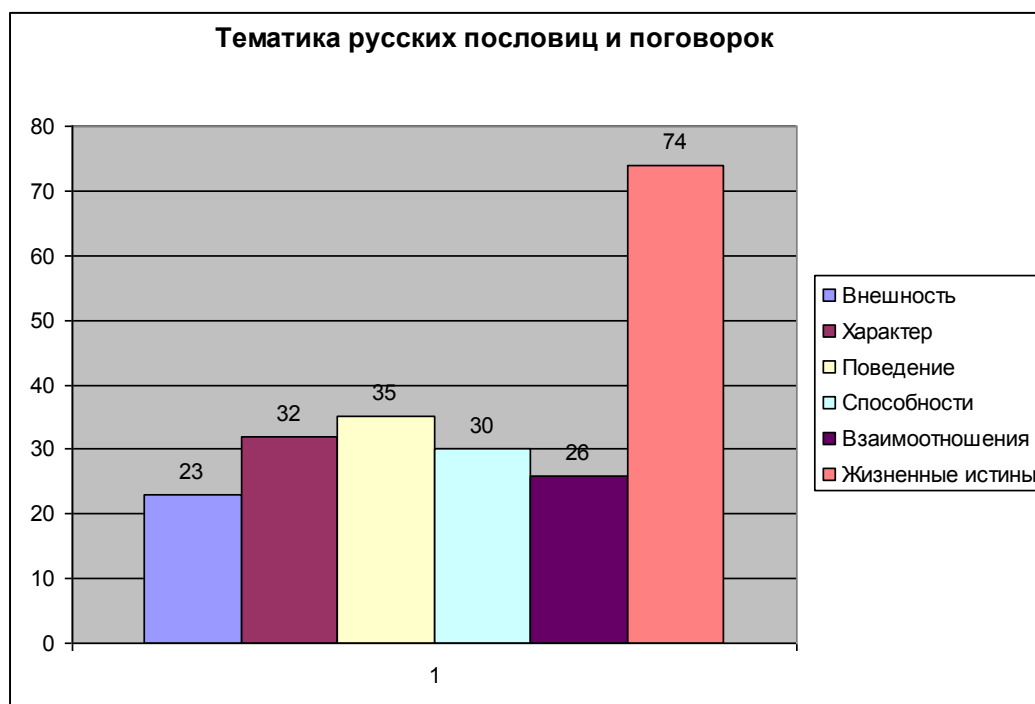


Рис. 6

В английском языке:

1. Жизненные истины – 124 наименования или 55%, например, «A fish always rots from the head down», «All is fish that comes to net», «You can't fly the same ox twice».

2. Характер – 40 наименования или 19%, например, «A leopard can't change its spots», «A monkey in silk is a monkey no less», «A smart mouse has more than a hole».

3. Поведение – 34 наименования или 15%, например, «He that will still an egg will steal an ox», «The cat shuts its eyes while I steals cream», «A man with fixed idea is like a goose that tries to hatch a rock».

4. Взаимоотношения – 20 наименований или 9%, например, «A sow is no match to a goose», «All dogs bite the bitten dog», «Birds of a feather flock together».

5. Способности – 1 наименование или 1 %, например, «Pigs may fly, but they are very unlikely birds».

6. Внешность – 1 наименование или 1 %, например, «All cats are grey in the dark».

В русском языке:

1. Жизненные истины – 74 наименования или 33%, например, «В корове молоко не прокиснет», «Где конь, там седло», «Дело не медведь – в лес не уйдет».

2. Поведение – 35 наименования или 16%, например, «Бьется, что слепой козел об ясли», «Воевода в городе, что мышь в коробе», «Свинья – мать, за свое детище на рожон лезет».

3. Характер – 32 наименования или 15%, например, «Блудлив как кот, труслив как заяц», «Ворона за море летала, да лучше не стала», «Волка как ни корми, он все в лес глядит».

4. Способности – 30 наименований или 14%, например, «Видит собака молоко, да в кувшине глубоко», «Долог у коровы язык, да говорить не умеет», «Коза с волком тягалась, рога да копыта остались».

5. Взаимоотношения – 26 наименований или 12%, например, «Собака на того не лает, чей хлеб ест», «Высидела курица утят, да плачется с ними», «Гусь свинье не товарищ».

6. Внешность – 23 наименование или 10 %, например, «Болезнь и поросенка не красит», «Ночью все кошки серы», «Без осанки конь - корова».

В обоих языках к тематике – жизненные истины – относится больше всего пословиц и поговорок. Меньше всего пословиц и поговорок относится к тематике – внешность. Это может быть объяснено тем, что все пословицы созданы для поучения народа. Поучать намного легче на примере конкретных жизненных устоев. В целом, пословицы поучают через представление черт характера, поведения, жизненных примеров. Внешность не так важна в жизни как остальные характеристики человека, поэтому так мало пословиц и поговорок относятся к данной категории.

3.2. Функции пословиц и поговорок

На данном этапе нашего исследования, мы рассмотрели функции, выполняемые пословицами и поговорками.

Язык - это средство, которое служит для описания различных жизненных ситуаций, а также для того, чтобы вызывать у получателя информации, какую - то реакцию. Любое высказывание в языке, помимо семантического значения имеет прагматическое значение – какую- то функцию. Говорящий, ориентируясь на слушающего, при помощи прагматически направленного значения может повысить степень воздействия высказывания на получателя. Благодаря этому, говорящий может добиться полного взаимопонимания, как основной цели коммуникации. При использовании прагматически заряженных высказываний, перед говорящим открывается возможность подчеркивать наиболее важные элементы, что способствует целенаправленному воздействию на адресата. Пословицы и поговорки, рассматриваемые в ходе данного исследования, также считаются «прагматически заряженными высказываниями».

Среди основных функций пословиц и поговорок выделяются следующие функции:

- функция компрессии информации или моделирования,
- функция привлечения внимания адресата,
- функция акцентуации коммуникативно значимых элементов,
- функция поучения [Ю.И Моисеева, Е.В Чудина, 2004, 2].

Невозможно разделить пословицы и поговорки в зависимости от выполняемых ими функций, в силу того, что каждая пословица и поговорка привлекает внимание к какой-то жизненной ситуации, акцентируя внимание на каком-то ее аспекте, тем самым поучая, предостерегая от совершения ошибок, то есть, объединяет все себе сразу все функции. Рассмотрим функции на примере конкретных примеров в русском и английском языке:

Пословица «Ближняя собака скорее укусит», говорит о том, что люди, которые ближе всего к нам, могут оказаться вовсе не такими, как мы их себе представляли. Она учит нас тому, что, на самом деле, ближние вам люди могут принести больше вреда, чем люди, которых мы едва знаем.

Пословицы «Бела овца, сера овца, а все один овечий дух», «Как свинью в кафтан не ряди, она свиньей и останется», «A monkey in silk is monkey no less», «A hog in satin is still a hog» повествуют, что если человек глуп, - бесполезно лучше его одевать – ума у него не прибавится.

Пословицы «Старого воробья на мякине не проведешь», «An old fox is not easily snared», говорят о том, что если человек – опытный, его очень сложно обмануть. В пословицах могут быть использованы разные зоонимы, но в любом случае, внимание акцентируется на характеристике опыта.

Пословицы «Без кота мышам раздолье», «Без пастуха овцы не стадо» «Без узды коня не удержишь», повествуют о том, что когда у человека нет каких - то сдерживающих обстоятельств, он может начать делать что-то неправильное, считать, что ему все дозволено. Внимание акцентируется на том, что в качестве сдерживающего обстоятельства может быть не только предмет, но и человек, который руководит какой-то группой. Каждый человек, сталкиваясь с данными пословицами, представляет себя разные ситуации.

Пословицы «Битому псу только плеть покажи», «Вор и мыши испугается», «Пуганная ворона и куста боится» повествуют, что если человек уже хотя бы раз сталкивался с чем-то неприятным, каждый раз когда снова приближается тоже самое событие, организм автоматически реагирует на это боязнью.

Пословицы «Голодной курице просо снится», «A hungry fox dreams about chicken» говорят о том, что каждый человек думает о том, что его больше всего волнует.

Пословицы «А дело бывало – и коза волка съедала», «Бывает, что и курица петухом поет» говорят о том, что в жизни могут быть ситуации, которых совсем не ожидаешь. Они учат людей быть готовыми и терпимыми к тому, что в жизни всё возможно.

Пословицы «Из злой собаки хоть шерсти клок», «Будь хоть пес, лишь бы яйца нес» говорят о том, что если человек хорошо выполняет, к примеру,

свою работу или приносит какую - то пользу, то его негативные характеристики становятся не важны. Пословицы учат тому, что не нужно судить человека только по его характеру. Злой, невоспитанный человек может оказаться, вполне неплохим, скажем, помощником.

Пословицы «Даровому коню в зубы не смотрят», «Don't look a gift horse in the mouse» повествуют, что какой - бы подарок ни был, это в любом случае – подарок. Пословицы поучают быть вежливыми вне зависимости от того, какой подарок вы получили, потому что главное – внимание.

Пословицы «Цыплят по осени считают» «Don't count the chicken before they are hatched» «Курицу не поймал, а уж ощипал», «Не убив медведя, шкуры не продают», «Don't sell the bear's skin before you have caught a bear» говорят о том, что всему в жизни свое время. Пословицы акцентируют внимание на том, что не нужно торопиться что- то делать или что-то получить, потому что если чему-то сейчас не время – вы этого всё равно не получите, а только потратите свои силы зря.

Пословицы «Маленькая собака лает – от большой слышит», «As the old cock crows so crows the young», «Like cow, like calf» говорят о том, что дети похожи на своих родителей. Данные пословицы поучают тому, что родителям нужно быть внимательными к своим действиям, к своему поведению – потому, что дети постепенно всё перенимают.

Пословицы «В лесу медведь, а в доме мачеха» «Курица в гнезде, а баба сковородку греет» повествуют о том, что каждому – свое место. Они учат тому, что не нужно себя с кем- то сравнивать, пытаться быть тем, кем быть по природе быть – невозможно.

Пословицы «Коней на переправе не меняют», «Don't change horses in midstream» поучают тому, что нужно готовиться к чему - то важному заранее. Бессмысленно доделывать что – прямо перед событием, потому, что результат будет не самый лучший.

Пословицы «Всякая лисица свой хвост хвалит», «Every bird thinks his own nest best» говорят о том, что это в человеческой природе – хвалить что-

то, свой внешний вид, свой дом. Они акцентируют внимание на том, что «каждый» человек так делает и это невозможно изменить.

Пословицы «За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь», «You can't ride two horses at the same time» говорят о том, что если выполнять несколько дел сразу, можно не закончить ни одного. Они учат тому, что если человек взялся за какое-то дело, его нужно закончить, прежде чем выполнять другое, чтобы выполнить его качественно.

Абсолютно все пословицы и поговорки наиболее ярко проявляют свои свойства в контексте. Таким образом, они намного эффективней активизируют внимание, несут дидактическую ценность. За счет своей простоты и образности – пословицы понятны каждому и способствуют четкому пониманию человеком ситуации.

Для более эффективной реализации всех функций пословицы и поговорки чаще всего использованы в настоящем времени и в изъявительном и повелительном наклонении. Данные, полученные на данном этапе исследования можно рассмотреть далее.

В пословицах были замечены настоящее, прошедшее, будущее время, и также сразу несколько времен в одном и том же выражении. Были составлены диаграммы (рис. 7, рис. 8) для каждого из языков, в результате анализа которых, мы наблюдали следующие результаты:



Рис. 7



Рис. 8

В английском языке:

1. Настоящее время – 179(82%), например, «All cats are grey in the dark», «A bird in the hands is worth two in a bush», «A fish always rots from the head down».
2. Несколько времен – 22(10%), например, « If a camel gets his nose in a tent, his body will follow», «If an ass goes a-travelling, he'll not come home a horse», «If you lie down with dogs, you'll get up with fleas».
3. Будущее время – 12(5%), например, «An old dog will learn no new tricks», «A fine cage won't feed the bird», «He that will steal an egg will steal an ox».
4. Прошедшее время – 7(3%), «Curiosity killed a cat», «By perseverance the snail reached the arc», «Little bird whispered to me».

В русском языке:

1. Настоящее время – 153(69%), например, «Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет», «Безрогая корова и шишкой бодает», «Бодливой корове бог рог не дает».
2. Будущее время – 24(11%) , например, «Два медведя в одной берлоге не уживутся», «В корове молоко не прокиснет», «В одной шерсти и собака не проживет».

3. Несколько времен – 24(11%), например, «Высидела курицу утят, да плачется с ними», «Давно кошка умылась, а гостей нет», «Доверь собаке мясо караулить – ничего не останется».

4. Прошедшее время – 19(9%), например, «Ворона за море летала, да лучше не стала», «Наделала синица славы, а моря не зажгла», «Сорока на хвосте весть принесла».

Мы определили, что то, в каких временах употребляются в английском и русском языках очень схоже. В обоих языках чаще всего пословицы представлены в настоящем времени – 153 и 179 наименований и реже всего прошедшем времени – 7 и 19 наименований.

Факт того, что в обоих языках большинство пословиц и поговорок употреблены в настоящем времени может быть объяснен тем, что чаще всего пословицы и поговорки употребляются в контексте какой - то ситуации, поэтому для лучшего восприятия ситуации собеседником – озвучивается пословица, которая наиболее подходит по смыслу происходящему. Меньше всего пословиц и поговорок в прошедшем времени за счет того, что в человеческой природе лучше реагировать на то, что происходит прямо сейчас. Когда в контексте, для усиления восприятия используется пословица в прошедшем времени, повествующая о событиях прошлого, человеку кажется, что если это было когда – то - не факт, что это когда то произойдет еще, следовательно, не обязательно слушать этого совета.

Далее, мы исследовали пословицы на предмет того, в каком наклонении они употреблены. Выполненные подсчеты (рис. 7, рис. 8.) показали следующее:



Рис. 7

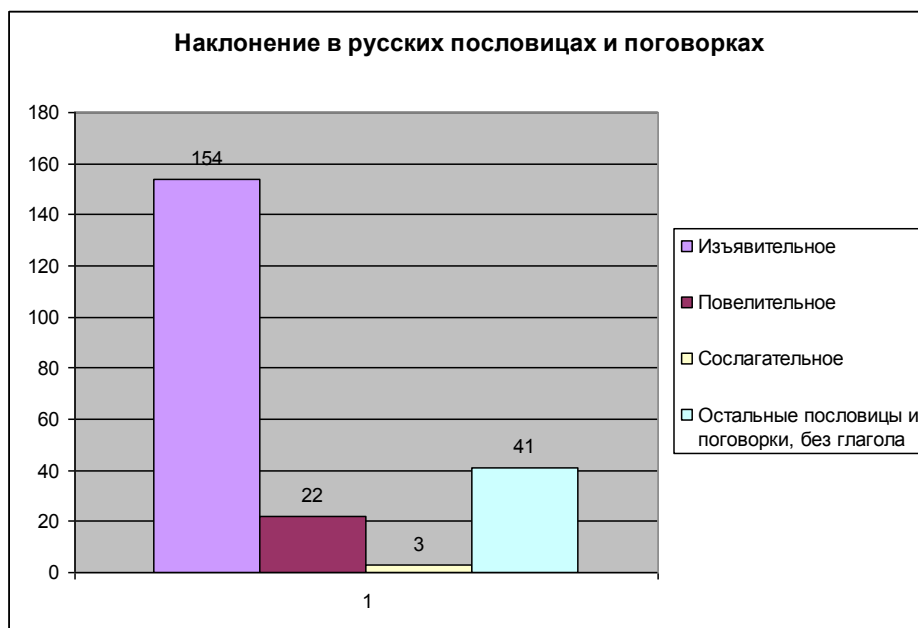


Рис. 8

В английском языке:

1. Изъявительное – 163(74%), например, «A beaten dog is afraid of the stick's shadow», «A busy bee has no time for sorrow», «A hungry fox dreams about chicken».
2. Повелительное – 27(12%), например, «Beat the dog before the lion», «Beware of a silent dog and still water», «Don't change horses in midstream».

3. Сослагательное – 22(10%), например, «If you run after two hares you will catch neither», «If you act like a donkey, don't complain when people ride you», «If two ride on a horse, one must ride behind».

4. Остальные пословицы и поговорки – 8(4%), например, «Like cow, like calf», «Like a cat on hot bricks», «Neither fish nor flesh».

В русском языке:

1. Изъявительное – 154(70%), например, «Всякая лисица свой хвост хвалит», «Даровому коню в зубы не смотрят», «Дешево волк в пастухи нанимается, да мир подумывает».

2. Остальные пословицы и поговорки – 41(19%), например, «Баран по дворам, а овцы по подворьям», «Где конь, там и седло», «Какова корова, таков и теленок».

3. Повелительное – 22(10%), например, «К собаке подходи сзади, а к лошади – спереди», «Кошка, не играй угольком – лапку ожжешь», «Не будь овцой, так и волк не съест».

4. Сослагательное – 3(1%), например, «Курица бы и рада полететь, да коль мочи нет», «Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала», «За то собаку кормят, чтоб брехала».

Изъявительное наклонение было самым часто используемым в обоих языках - 163 пословицы и поговорки в английском и 154 в русском. В английском языке меньше всего было пословиц и поговорок с отсутствием глагола, а соответственно – без наклонения – 8 наименований, 4%. В русском языке в пословицах и поговорках реже всего используется сослагательное наклонение – 3 наименования (1%).

Изъявительное и повелительное наклонения наиболее употребительны в обоих языках, потому что, как мы уже выяснили в предыдущей части исследования, для лучшего восприятия пословиц и поговорок человеком, они должны констатировать какой-то факт настоящего времени, через изъявительное наклонение или же напрямую поучать, советовать – через повелительное наклонение.

Так как большинство пословиц существуют, чтобы поучать, советовать, нами были проанализированы пословицы на предмет использования модальных глаголов в них. В русском языке не было найдено ни одной пословицы с модальным глаголом, а в английском – 35 наименований, что составляет 16% от всего количества (приложение 7).

В английском языке:

1. Без модальных 185=84%, например, «The early bird catches a worm», «Monkeys in hard times eat red peppers», «Sleeping dog catches no poultry».
2. С модальными 35=16%, «You can't ride two horses at the same time», «A mischievous dog must be tied short», «Man may provoke his own dog to bite him».

Полученные данные могут быть обусловлены тем, что чтобы поучать чему-то, вовсе необязательно использовать глаголы – быть должным, следует. Пословицы и поговорки построены таким образом, что при использовании их в правильном контексте, они поучают без специально использованных глаголов - через описание близкой к реальности жизненной ситуации.

3.3. Вклад пословиц и поговорок в формирование концептов о животных в английском и русском и английском языках

Несмотря на различия в менталитетах, в русском и английском языках, большинство качеств животных схожи. Чаще всего слова, обозначающие животных, используются в прямом номинативном значении.

Рассмотрим различные качества животных в английском и русском языках с примерами:

Основное значение слова «собака»: «домашнее животное семейства псовых», например, «*Dogs of the same street bark alike*», «*В одной шерсти и собака не проживет*». Собака всегда была и есть верным другом, например, «*A dog is a man's best friend*», «*Собака – друг человека*», помощником в охоте, например, «*Без собаки зайца не поймаешь*», «*На охоту ехать – собак*

кормить», охранником жилища, например, *«Мужик да собака на дворе – кошка да баба в избе», «Маленькая собачка, да дом стережет».* Непосредственная близость собаки к хозяйству, к жилищу всегда давала возможность людям наблюдать за ее повадками. Как результат, появились выражения, отражающие привычное поведение собаки. Собака – это также громко лающее животное, которое лает далеко не всегда по делу, например, *«Barking dogs seldom bite», «Dog that barks much is never a good hunter», «Которая собака много лает, та мало кусает», «Трусливая собака громко лает».* Собака является таким животным, которое может проявлять признаки внезапной агрессии, резко напасть и укусить жертву – другое животное или человека, например, *«Man may provoke his own dog to bite him», «The mad dog bites his master», «Свои собаки грызутся, чужая не приставай», «Не дразни собаку, так и не укусит».*

Слово «лошадь» означает: «крупное непарнокопытное животное семейства лошадиных», например, *«A good horse cannot be of bad color», «Когда лошадей увели, тогда и конюшню на запор».* Лошадь – животное очень трудолюбивое, на которое взваливают даже самую тяжелую работу, например, *«All lay loads on a willing horse», «Only fools and horses work».* Это животное используют как помощника в хозяйстве и как средство передвижения. Лошадь представляется в пословицах как сильное, красивое, грациозное животное, на которое хочется равняться, например, *«Без осанки конь - корова».* Еще с древних времен было замечено уважительное отношение хозяина к своему коню.

Слово «корова» имеет следующее значение: «самка крупных жвачных парнокопытных животных семейства полорогих», например, *«Like cow, like calf», «Корова рогата, да молоком богата».* В пословицах и поговорках образ коровы ассоциируется с вредностью и злобой, например, *«Безрогая корова и шишкой бодает», «Не дуйся корова, не будь бычком»,* но в тоже время корова довольно значима в хозяйстве, *«Корова во дворе – молоко на столе».*

Слово «курица» выражается следующим образом: «Одомашненный вид птиц отряда куриных, с кожным выростом на голове и под клювом», например, «*One chick keeps a hen busy*», «*Бывает, что и курица петухом поет*». Курица представляется в пословицах и поговорках как достаточно глупое животное, например, «*Дай курице гряды – изроет весь огород*», «*Курицу яйца не учат*». Несмотря на это, курица необходима в хозяйстве и приносит там пользу.

Слово «волк» имеет значение: «хищное животное семейства псовых», например, «*Волк и больной с овцой управится*». Волк представляется как, враждебное, угрюмое, жадное например, «*Жаден как волк, а труслив как заяц*», «*Как с волком ни дружи, а камешек за пазухой держи*». В пословицах и поговорках волк представляется как тот, кого нужно бояться, например, «*Волков бояться – в лес не ходить*». Волку присуще также такое качество как ненадежность, например, «*Give never the wolf the weather to keep*», «*Дешево волк в пастухи нанимается, да мир подумывает*», «Добр волк до овец, да пасти ему не дадут».

Слово «медведь» выражается как: «крупное хищное млекопитающее с длинной шерстью и толстыми ногами», например, «*Don't sell the bear's skin before you have caught a bear*», «*Два медведя в одной берлоге не уживутся*». Медведю присущи такие качества как неуклюжесть, неповоротливость, невоспитанность, например, «*Иной правит, как медведь дуги гнет*», «*Бывает – медведь летает, только не в гору, а под гору*».

Слово «кошка» имеет значение: «хищное млекопитающее семейства кошачьих», например, «*Кошка мышей ловить не устанет, а вор воровать не перестанет*». Кошка может приспособиться к любым условиям, например, «*Кошка спит, а мышей видит*». Кошке также свойственна живучесть, например, «*A cat has nine lives*».

Слово «свинья» обозначает: «парнокопытное нежвачное животное с крупным телом и короткими ногами». Свинья в большинстве случаев описывается, как неряшливое животное, например, «*Для свиньи нет хуже,*

чем двор без лужи», «Свинья грязи найдет». Свинью считают некультурным животным, например, «Посади свинью за стол, она и ноги на стол».

Значение слова «лиса»: «хищное млекопитающее семейства псовых с пышным мехом и длинным пушистым хвостом», например, *«A hungry fox dreams about chicken», «Близ норы лиса на промыслы не ходит». Лиса характеризуется как хитрое, находчивое животное, например, «И лиса хитра, да шкуру ее продают», «Близ норы лиса на промыслы не ходит».*

Слово «мышь» отражает следующее значение: «небольшой грызун с острой мордочкой, усиками и длинным хвостом», например, *«A smart mouse has more than a hole», «И мышь в свою норку тащит корку». Мышь характеризуется как робкое, боязливое животное, например, «Видя кошку, мышь забыла и ложку».*

Слово «овца» обозначает: «жвачное парнокопытное домашнее млекопитающее семейства полорогих с густой волнистой шерстью», например, *«A sheep that bleats loses a mouthful», «Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух». Овца характеризуется как робкое, покорное животное, например, «Молодец против овец, а среди молодца и сам овца».*

Слово «заяц» имеет следующее значение: «зверек отряда грызунов, с длинными ушами и сильными задними ногами», например, *«If you run after two hares you will catch neither», «Где заяц не бегал, а все в тенета попал». Заяц характеризуется как трусливое животное, например, «Блудлив как кот, труслив как заяц».*

Слово «гусь» имеет следующее значение: «родственная утке крупная дикая и домашняя водоплавающая птица с длинной шеей», например, *«Гусь свинье не товарищ». Гусь характеризуется как ловкое животное, не вызывающее доверия, которому по жизни везет, например, «Ему и беда – что с гуся вода».*

Заключение

Проведение теоретического и практического исследования позволило сделать следующие выводы:

- К разделу фразеологии, занимающимся изучением семантических, морфолого-синтаксических и стилистических особенностей фразеологизмов относятся фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания.

- Большинство авторов рассматривают пословицы и поговорки как фразеологические единицы в системе фразеологии. Пословицами и поговорками называют краткие изречения – поучения. Разница между ними заключается в том, что первые представляют собой законченные высказывания, а вторые не выражают законченную мысль. В силу присутствия в пословицах и поговорках вечной правды, включающей в себя нравственность, свободу, разумность – им приписывали божественное происхождение. Первыми источниками и образцами для письменных сборников пословиц и поговорок были греческие. В пословицах и поговорках встречаются отголоски нравов и обычаев, века и местности, духа и направления верований и мнений, той или иной нации. Сообразно предмету и цели, изменяются форма и тон пословицы.

- Картина мира – это упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в сознании людей. Концептуальная система, отображенная в виде языковой картины мира, зависит от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним.

- Концептом называют ментальное образование, которое наделено упорядоченной структурой и представляет собой результат познавательной деятельности личности и общества в целом. Знания, образующие концепт, представлены и упорядочены в виде поля. Отдельные компоненты концепта могут быть названы в языке различными средствами, совокупность которых названа номинативным полем концепта.

- Существуют следующие базовые структурные компоненты концепта: наглядно – чувственный образ, информационное содержание и интерпретационное поле. Интерпретационное поле содержит выводы из разных когнитивных признаков ядра, сделанных в разное время, в разных условиях и разными людьми. Пословицы и поговорки дают информацию только об одном компоненте концепта – интерпретационном поле.

- В ходе практического исследования нами были проанализированы 440 пословиц и поговорок с зоонимами в английском и русском языках в следующих аспектах: семантические особенности, функции, вклад в формирование концептов. И в русском и в английском языках большинство животных относятся к категории – «домашние животные». В английском 106 пословиц и поговорок, что составляет 48 %, в русском 94 - 42%. Например, «A cat has nine lives», «В одной шерсти и собака не проживет».

- В обоих языках нам встретились такие животные и птицы как: собака, лошадь, корова, курица, волк, медведь, кошка, свинья, лиса, мышь, овца, заяц, гусь, журавль, ласточка, пчела. Животные - осел, верблюд, буйвол, змея, улитка, леопард, голубь, лев, лебедь присутствовали только в английской подборке. Животные - козел, синица, щука, сорока присутствовали только в русской выборке.

- В обоих языках наиболее часто употребляются лексемы «собака» и «лошадь», например, «A mischievous dog must be tied short», «Don't change horses in midstream», «Голой кости и собака не гложет», «Дело без конца – что лошадь без хвоста». Реже всего в английском языке встречаются лексемы «лебедь», «лев», «голубь», «ласточка», «леопард», в русском языке, лексемы «сорока», «пчела», «ласточка», «щука», «синица».

- В обоих языках больше всего пословиц и поговорок относятся к тематике – жизненные истины. Меньше всего пословиц и поговорок относится к тематике – внешность.

- Невозможно разделить пословицы и поговорки в зависимости от выполняемых ими функций, в силу того, что каждая пословица и поговорка привлекает внимание к какой-то жизненной ситуации, акцентируя внимание на каком-то ее аспекте, тем самым поучая, предостерегая от совершения ошибок, то есть, объединяет все себе сразу все функции.

- Изъявительное наклонение было самым часто используемым в обоих языках - 163 пословицы и поговорки в английском и 154 в русском, например, «A busy bee has no time for sorrow», «Всякая лисица свой хвост хвалит».

- Несмотря на различия в менталитетах, в английском и русском языках большинство качеств, присущих животным, схожи. Большинство слов, обозначающих животных, используются в прямом номинативном значении и наглядно отражают присущие им качества в жизненных ситуациях, писанных в пословицах и оговорках.

Список литературы

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм / Н. Ф. Алефиренко. - М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. - 271 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Теория языка / Н.Ф. Алефиренко. — М.: Академия, 2004. — 368 с.
3. Алехина, А.И. Фразеологическая единица и слово / А.И.Алехина.- Минск: Изд-во БГУ, 1979. - 152 с.
4. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. - 208 с.
5. Аникин, В.П. Русские пословицы и поговорки / В.П. Аникин. – М.: Художественная литература, 1988. – 240 с.
6. Арбекова, Т.И. Лексикология английского языка / Т.И. Арбекова. – М.: Высшая школа, 1977. — 240 с.
7. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц / Е.Ф.Арсентьева. - Казань, 1993.- 476 с.
8. Ахманова, О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. - М.: Учпедгиз, 1957. — 295 с.
9. Бабкин, А.М. Русская фразеология, ее развитие, источники / А.М.Бабкин. - Л.: Наука, 1970. - 263 с.
- 10.Бодрова, Ю. В. Русские пословицы и поговорки и их английские аналоги / Ю. В. Бодрова. – СПб.: Сова, 2007. – 159 с.
- 11.Булыко, А. Н. Фразеологический словарь русского языка / А, Н. Булыко. — Мн.: «Харвест», 2007. — 448 с.
- 12.Виноградов, В.В. История русских лингвистических учений / В.В. Виноградов. - М.: Высш. школа,1978. — 367 с.
- 13.Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии / Виноградов, В.В. - Л.: 1946.

14. Гак, В. Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. - М., «Международ. отношения», 1977. – 264 с.
15. Гварджаладзе, И. С. Английские пословицы и поговорки / И. С. Гварджаладзе, Д.И. Мchedlishvili. - М., 1971. – 79 с.
16. Григорьева, А. И. 1000 русских и английских пословиц и поговорок / А. И. Григорьева. - СПб.: Сова, 2009 - 217 с.
17. Гура, А.В. Символика животных в славянской традиции / А.В. Гура. – М.: Издательство «Индрик», 1977. – 912 с.
18. Даль, В. И., Большой иллюстрированный словарь русского языка: современное написание: ок. 1500 ил. / В. И. Даль. – М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2006. – 348 с.
19. Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка / Д.В. Дмитриев. - М.: Астрель: АСТ, 2003. - 1578 с.
20. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский. - Тула, 1968. – 230 с.
21. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М. И. Дубровин.– М.: Просвещение, 1993. – 349 с.
22. Ефремова, Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – М.: Дрофа, Русский язык, 2000. — 1233 с.
23. Жеребило, Т.В. Термины и понятия лингвистики / Т.В. Жеребило. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2011. – 128 с.
24. Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М.: Высш. шк., 1986. — 310 с.
25. Жуков, В.И. Семантика фразеологических оборотов / В.И. Жуков. - М.:«Просвещение»,1978. - 160 с.
26. Ивашко, Л.А. Современный русский язык / Л.А. Ивашко. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 496 с.
27. Карасик, В.И. Антология концептов / В.И. Карасик, И.А. Стернин. - Волгоград: Парадигма,2005. – 352 с.

28. Колесов, В.В. Образ мира в зеркале языка / В.В. Колесов, В.И. Теркулов. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 568 с.
29. Копыленко, М.М. Очерки по общей фразеологии / М.М. Копыленко, З.Д. Попова. - Воронеж: Издательство воронежского университета, 1972. — 141 с.
30. Кравцов, Н.И. Русское устное народное творчество / Н. И. Кравцов, С.Г. Лазутин. - М.: Высшая школа, 1988. - 448 с.
31. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин - М.: Изд-во Международ. отношения, 1972. - 288 с.
32. Кунин, А.В. Англо – русский фразеологический словарь / Лит. Ред. М. Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. Рус. Яз., 1984 – 944 с.
33. Кузьмин, С.С. Шадрин Н.Л. Русско- английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб.: МИК/ Лань, 1996. – 352 с.
34. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. - СПб.: Норинт, 2000. - 1536 с.
35. Лихачёв, Д.С. Концептосферы русского языка // Русская словесность от теории словесности к структуре текста. - М., 1997. - 287 с.
36. Манакин, В.Н. Сопоставительная лексикология / В.Н. Манакин. — К.: Знания, 2004. — 326 с.
37. Маслова, В.Л. Лингвокультурология / В.Л. Маслова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 208 с.
38. Моисеева, Ю.И. Прагматические функции пословиц и поговорок // Ю.И. Моисеева, Е.В. Чудина. – М.: Вестник, 2004. – 3 с.
39. Мокиенко, В.М. Большой словарь русских поговорок / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
40. Мокиенко, В. М. В глубь поговорки / В. М. Мокиенко. – СПб.: Азбука-Классика, 2007. – 256 с.
41. Молотков, А.И. Фразеологический словарь русского языка / А.И. Молотков. - М.: Советская энциклопедия, 1968. - 543 с.

42. Молотков, А.И. Основы фразеологии русского языка / А.И. Молотков. - Л.: Наука. Ленингр. Отделение, 1977. - 283с.
43. Нелюбин, Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков / Л.Л. Нелюбин — М. : Флинта : Наука, 2012. — 152 с.
44. Немченко, В.Н. Введение в языкознание / В.Н. Немченко. – М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
45. Ожегов, С.И. Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук; Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2003. – 944 с.
46. Пак Сон Гу Национально-культурная специфика названий животных в русской и корейской фразеологии // Язык, сознание, коммуникация: сборник статей — М.: МАКС - пресс, 2000. – 120 с.
47. Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки / Г. Л. Пермяков. - М.: Главная редакция восточной литературы «Наука», 1970 – 240 с.
48. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков, М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1988. – с.
49. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, Стернин И.А. - Воронеж: Истоки, 2007. — 61 с.
50. Попова, З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З.Д. Попова, И.А. Стернин. - Воронеж: Истоки, 2001. — 189 с.
51. Попова, З.Д. Лексическая система языка / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: Либрком, 2009. — 172 с.
52. Рахманова, Л.И Современный русский язык / Л.И. Рахманова, В.Н. Суздальцева. - М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо», 1997. – 480 с.
53. Рыбникова, М. А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. - М.: Наука, 1961 – 256 с.
54. Снегирев, И.М. Русские народные пословицы и притчи / И.М.Снегирев. – М.: Альфа, 1848 г. - 550 с.

55. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. - М.: Академический проект, 2004. - 990 с.
56. Тихонов, А.Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / А.Н. Тихонова, А.Г. Ломов, А.В. Королькова. - М.: Флинта: Наука, 2004. — 832 с.
57. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
58. Хоккинс, Д.М. Оксфордский толковый словарь английского языка / Д.М. Хоккинс. – М.: АСТ, 2001. – 828 с.
59. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1985. – 192 с.
60. Яранцев, Р. И. Русская фразеология / Р.И. Ярцев. - М.: Рус. яз., 1997. — 845 с.
61. Ярцева, В.Н. Методы сопоставительного изучения языков / В.Н. Ярцева. - М.: Наука, 1988. — 97 с.

Приложение 1

Подборка английских пословиц и поговорок с зоонимами

1. A bird in the hands is worth two in a bush.
2. A bird may be known by its song.
3. A beaten dog is afraid of the stick's shadow.
4. A black hen lays a white egg.
5. A busy bee has no time for sorrow.
6. A cat may look at a king.
7. A cat in gloves catches no mice.
8. A cat has nine lives.
9. A cock is valiant on his own dunghill.
10. A curst cow has short horns.
11. A dog that doesn't grow up is happy to remain a pup.
12. A dog is a man's best friend.
13. A donkey laden with gold is still a donkey.
14. A fine cage won't feed the bird.
15. A fish always rots from the head down.
16. A good horse cannot be of bad color.
17. A golden bit does not make the horse any better.
18. A hog in satin is still a hog.
19. A horse that will not carry a saddle must have no oats.
20. A horse stumbles that has four legs.
21. A hungry kite sees a dead horse a far off.
22. A hungry fox dreams about chicken
23. A lamb is as dear to a poor man as an ox to the rich.
24. A lazy sheep thinks its wool heavy.
25. A living dog is better than a dead lion.
26. A leopard cannot change its spots.

27. A man with a fixed idea is like a goose that tries to hatch a rock.
28. A mischievous dog must be tied short.
29. A monkey in silk is a monkey no less.
30. A new net wouldn't catch an old bird.
31. A nod's as good as a wink to a blind horse.
32. A pike lives in the lake to keep all fish awake
33. A sow is no match to a goose.
34. A smart mouse has more than a hole.
35. A sheep that bleats loses a mouthful.
36. A sheep that is in trouble to shear has little wool.
37. A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.
38. A wild colt may become a sober old horse.
39. A wild goose never laid a tame egg.
40. All asses wag their ears
41. All are not thieves that dogs bark at.
42. All cats are grey in the dark.
43. All cats love fish but hate to get their paws wet.
44. All dogs bite the bitten dog
45. All is fish that comes to the net.
46. All lay loads on a willing horse.
47. An old dog barks not in vain.
48. An old fox is not easily snared.
49. An old dog will learn no new tricks
50. An old horse is never good.
51. Ass loaded with gold climbs to the top of the castle
52. As busy as a bee.
53. As the old cock crows so crows the young.
54. As well be hanged for a sheep as for a lamb
55. Barking dogs seldom bite.
56. Beat the dog before the lion.

57. Beware of a silent dog and still water.
58. Better a small fish than an empty dish
59. Better a mouse in the pot than no flesh at all.
60. Better an egg today than a hen tomorrow.
61. Birds of a feather flock together.
62. Bring a cow to the hall and she'll run to the byre.
63. Burn not your house to rid it of the mouse
64. By perseverance the snail reached the arc.
65. Care killed a cat.
66. Cat's cheers are mice's tears.
67. Curses like chickens come home to roost.
68. Curiosity killed a cat.
69. Deal gently with a bird you mean to catch.
70. Death devours lambs as well as sheep.
71. Dog does not eat dog.
72. Dog in the manger won't eat the oats or let anyone else eat them
73. Dog that barks much is never a good hunter
74. Dog without teeth barks the most
75. Dogs wag their tails, not as much to you as to your bread.
76. Dogs of the same street bark alike.
77. Dogs bark as they are bred
78. Don't change horses in midstream.
79. Don't count your chickens before they are hatched.
80. Don't keep a dog and bark yourself
81. Don't look a gift horse in the mouth
82. Don't put the cart before the horse.
83. Don't spur a willing horse.
84. Don't sell the bear's skin before you have caught a bear.
85. Don't teach a fish to swim.
86. Dumb dogs are dangerous

87. Each bird loves to hear himself sing
88. Even a fish wouldn't get caught if we kept his mouth shut.
89. Every ass loves to hear himself bray
90. Every dog has his day.
91. Every bird thinks his own nest best.
92. Every dog is valiant at his own door.
93. Every cock sings in his own manner.
94. Every man has his hobby-horse
95. Every mother thinks her own gosling a swan.
96. Feather by feather a goose is plucked.
97. Fine feathers make fine birds.
98. First catch your hare
99. Go to bed with the lamb and rise with the lark.
100. Give a dog a bad name and hang him.
101. Give never the wolf the weather to keep.
102. Give a man a fish and you feed him for a day.
103. Good dog deserves a good bone
104. Grain by grain and the hen fills her belly.
105. Hares may pull dead lions by the beard.
106. He is a gentle horse that never cast his rider
107. He is free of horse that never had one.
108. He that would hang his dog gives out first that he is mad.
109. He that would have eggs must endure the cackling of hens.
110. He that cannot beat the horse beats the saddle.
111. He that will steal an egg will steal an ox
112. He who plays with a cat must expect to be scratched.
113. Hunger drives a wolf out of the wood.
114. If a camel gets his nose in a tent, his body will follow.
115. If an ass bray at you, don't bray at him

116. If an ass goes a-travelling, he'll not come home a horse.
117. If it had been a snake, it would have bitten you
118. If the lion's skin cannot, the fox's shall.
119. If the sky falls, we shall catch larks.
120. If two ride on a horse, one must ride behind.
121. If wishes were thrushes beggars would eat birds.
122. If wishes were horses, beggars would ride.
123. If you pay peanuts you get monkeys.
124. If you sell the cow you will sell her milk too.
125. If you agree to carry a calf, they'll make you carry a cow.
126. If you run after two hares you will catch neither.
127. If you act like a donkey, don't complain when people ride you.
128. If you lie down with dogs, you'll get up with fleas.
129. If you swear you will catch no fish.
130. It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.
131. It's a cock and bull story.
132. It is an ill bird that fouls its own nest.
133. It is idle to swallow the cow and choke on the tail.
134. It is enough to make a cat laugh
135. It's no place to swing a cat.
136. It isn't good to beat a dead horse.
137. It never troubles a wolf how many sheep there are.
138. It's too late to lock the stable door when the horse has bolted.
139. Let every sheep hang by its own shank.
140. Let sleeping dog lie.
141. Like cow, like calf.
142. Like a cat on hot bricks.
143. Lion may come to be beholden to a mouse
144. Lions in peace, hares in war

145. Little pigeons can carry great messages.
146. Little bird whispered to me
147. Live under the cat's foot.
148. Love me, love my dog.
149. Man may provoke his own dog to bite him.
150. Man is a wolf to man.
151. March comes in like a lion and goes out like a lamb.
152. Monkeys in hard times eat red peppers
153. Neither fish nor flesh
154. Old birds are not caught with chaff.
155. Old fish, old oil and an old friend are the best
156. One chick keeps a hen busy
157. One may steal a horse, another may not look over a hedge.
158. One scrubbed sheep will mar a whole flack.
159. One swallow doesn't make a summer.
160. Only fools and horses work.
161. Over the ocean the calf costs half but it's dear to ship it there.
162. Ox is taken by the horns, and a man by the tongue
163. Pigs may fly, but they are very unlikely birds.
164. Pour not water on a drowned mouse.
165. Rats desert a sinking ship
166. Scornful dogs will eat dirty puddings
167. Send not a cat for lard.
168. Shy cat makes a proud mouse
169. Sleeping dog catches no poultry
170. Some day you get a bear, other days the bear gets you.
171. Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides.
172. That's a horse of another color
173. The best fish swim near the bottom.

174. The best fish smell when they are three days old
175. The camel going to seek horns lost his ears
176. The cat shuts its eyes while it steals cream.
177. The chicken is the country 's, but the city eats it.
178. The cow knows not the worth of her tail till she loses it.
179. The dog shall die a dog's death
180. The dog that trots about finds a bone.
181. The dogs bark but the caravan goes on.
182. The early bird catches a worm.
183. The fox may grow grey but never good.
184. The fox preys farthest from his home.
185. The great fish eat up the small.
186. The higher the ape goes, the more he shows his tail.
187. There is a black sheep in every flock.
188. There is more than one way to skin a cat.
189. The last straw breaks the camel's back.
190. The lion is not as fierce as he is painted.
191. The mad dog bites his master.
192. The mouse that has one hole is quickly taken
193. The more you stroke the cat's tail the more he raises back.
194. The mountain has brought forth a mouse.
195. The scalded cat fears cold water.
196. The wolf finds a reason for taking the lamb.
197. There is more than one way to kill a cat.
198. There are as good fish in the sea as ever were caught.
199. To buy a cat in a poke
200. Too much pudding will choke a dog.
201. Tramp on a snail, and she'll shoot out her horns
202. Wait for the cat to jump.

203. Watch one as a cat watches a mouse.
204. What is good for a goose is good for danger
205. When it comes to taking free food, every pig would.
206. When pigs fly.
207. When the cat is away the mice will play.
208. When the fox preaches, then beware your geese.
209. While the dog gnaws bone, companions would be none.
210. While two dogs are fighting over a bone, a third runs away with it.
211. Who keeps company with the wolf will learn to howl.
212. You can fool an old horse once, but you can't fool him twice
213. You can have no more of a cat but her skin.
214. You can lead a horse to water but you can't make it drink.
215. You can't fly the same ox twice.
216. You can't judge the horse by its harness
217. You can't run with the hare and hunt with the hounds
218. You can't ride two horses at the same time
219. You never know the length of a snake until it is dead.
220. Zeal without knowledge is a runaway horse.

Подборка русских пословиц и поговорок с зоонимами

1. А дело бывало – и коза волка съедала
2. Баран бараном, а рога даром
3. Баран овцы стоит
4. Баран по дворам, а овцы по подворьям
5. Без коня – чужой работник
6. Без кота мышам раздолье
7. Без осанки конь - корова
8. Без пастуха и овцы не стадо
9. Без узды коня не удержишь

10. Безрогая корова и шишкой бодает
11. Бела овца, сера овца, а всё один овечий дух
12. Белый заяц бел, да цена ему пятнадцать копеек
13. Берегись козла спереди, лошади сзади, а лихого человека – со всех сторон
14. Битому псу только плеть покажи
15. Ближняя собака скорее укусит
16. Близ норы лиса на промыслы не ходит
17. Блудлив как кот, труслив как заяц
18. Бог не выдаст, свинья не съест
19. Богат Ермошка: есть козел да кошка
20. Богатому – телята, а бедному – ребята
21. Бодливой корове бог рог не дает
22. Болезнь и поросенка не красит
23. Бояться волков – быть без грибков
24. Будь хоть пес, лишь бы яйца нес
25. Бывает и свинье в году праздник
26. Бывает – медведь летает, только не в гору, а под гору
27. Бывает, что и курица петухом поет
28. Бык с медведем тягались, голова да хвост его остались
29. Был конь, да изъездился
30. Бьется, что слепой козел об ясли
31. В глазах – как лисица, а за глазами – как волк
32. В корове молоко не прокиснет
33. В лесу медведь, а в доме мачеха
34. В марте курица пьет из лужицы
35. В одной шерсти и собака не проживет
36. В осень и у вороны копна хлеба
37. В худого коня корм тратить, что в худую кадушку воду лить
38. Весело коням, когда скачут по полям

39. Видит собака молоко, да в кувшине глубоко
40. Видя кошку, мышь забыла и ложку
41. Воевода в городе – что мышь в коробе
42. Волк волка не съест
43. Волк и больной с овцой управится
44. Волк и каждый год линяет, да обычая не меняет
45. Волк не пастух, а козел не огородник
46. Волка, как ни корми, он всё в лес глядит
47. Волка кормят зубы, а зайца спасают ноги
48. Волки сыты и овцы целы
49. Волков бояться – в лес не ходить
50. Волки чуют, где овцы ночуют
51. Вольно собаке и на владыку лаять
52. Вор и мыши испугается
53. Воробей сидит на тыне – надеется на крылья
54. Ворона за море летала, да лучше не стала
55. Ворон ворону глаз не выклюет
56. Всю ночь собака на месяц пролаяла, а месяц того и не знал
57. Всякая лисица свой хвост хвалит
58. Всякий бык теленком был
59. Высидела курица утят, да плачется с ними
60. Где вороне не летать, а все навоз клевать
61. Где заяц не бегал, а все в тенета попал
62. Где конь катается, там шерсть останется
63. Где конь, там и седло
64. Гладь коня мешком – не будешь ходить пешком
65. Говорит, как клещами на лошадь хомут тащит
66. Голодной курице просо снится
67. Голод и волка из лесу гонит
68. Голой кости и собака не гложет

69. Гора родила мышь
70. Гусь есть, так гостя нет; гость есть, так гуся нет
71. Гусь свинье не товарищ
72. Давно кошка умылась, а гостей нет
73. Дай бог здоровья кнуту, да хомуту, а лошадь доведет
74. Дай курице грядку – изроет весь огород
75. Даровому коню в зубы не смотрят
76. Два медведя в одной берлоге не уживутся
77. Две собаки дерутся - третья не приставай
78. Дело без конца – что лошадь без хвоста
79. Дело не медведь - в лес не уйдет
80. Денег - куры не клюют и собаки не едят
81. Дешево волк в пастухи нанимается, да мир подумывает
82. Для бешеной собаки семь вест не крюк
83. Для свиньи нет хуже, чем двор без лужи
84. Добр волк до овец, да пасти ему не дадут
85. Добрый пес на ветер не лает
86. Доверь собаке мясо караулить – ничего не останется
87. Долго журавль летает, а мозолей не натирает
88. Долог у коровы язык, да говорить не умеет
89. Домашний теленок лучше заморской коровы
90. Дура мышь, коли в крупе сдохла
91. Дьяк у места – что кошка у теста
92. Ему и беда – что с гуся вода
93. Если бы гусь не сер, не там бы и сел
94. Ешь медведь, попа и барина, оба не надобны
95. Ешь, собака собаку, а последнюю черт съест
96. Ешь, корова, солому, поминай лето
97. Жаден как волк, а труслив как заяц
98. Жалеть коня – истомить себя

99. Жена не коза, травой кормить не будешь
100. Живет медведь и в лесу, коли его не зовут в поле
101. Журавль высоко летает, а от воды не отбивает
102. Журавля в небе не суди, дай прежде синицу в руки
103. За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь
104. За то собаку кормят, чтоб брехала
105. Забыл бык, когда теленком был
106. Заговелась лиса – загоняй гусей
107. Зажило, как на собаке присохло
108. Залетела ворона в царские хоромы: почету много, а полету нет
109. Заяц самого себя боится
110. Заяц уж сед: навидался он бед
111. Здоров, как бык, и не знаю, как быть
112. Знает и ворона, в чем оборона
113. Знает кошка, чью сметану съела
114. И гуся на свадьбу тащат, да во щи
115. И журавль тепла ищет
116. И лиса хитра, да шкуру ее продают
117. И мышь в свою норку тащит корку
118. И не рада б курочка за пир, да за хохол тащат
119. Свинья – мать, за свое детище на рожон лезет
120. Слепая лошадь везет, коли зрячий на возу сидит
121. Собака на того не лает, чей хлеб ест
122. И черный ворон вещает, да невпопад
123. Из-за куста и ворона остра
124. Из злой собаки хоть шерсти клок
125. Из печеного яйца живого цыпленка высидит
126. Из пушки по воробьям не стреляют
127. Иной правит, как медведь дуги гнет
128. И то бывает, что овца волка съедает

129. К собаке подходи сзади, а к лошади – спереди
130. Каждая лиса о своем хвосте заботится
131. Каждый петух своим голосом поет
132. Как волк носил, никто не видал, а как волка понесли, всяк видит
133. Как волка не корми, он всё в лес глядит
134. Как с волком ни дружи, а камешек за пазухой держи
135. Как свинью в кафтан ни ряди, она свиньей и останется
136. Как теленок: кто погладит, того и полижет
137. Как собака на сене лежит: и сама не ест, и другим не дает
138. Какая на собаке шерсть, такая ей и честь
139. Какова корова, таков и теленок
140. Когда лошадей увели, тогда и конюшню на запор
141. Коза с волком тягалась, рога да копыта остались
142. Коли быть собаке битой, найдется и палка
143. Коли лиса лапку положит, то и вся заберется
144. Кляча и в золотой узде не конь
145. Конь вырвется – догонишь, а сказанного не воротишь
146. Конь познается при горе, а друг – по беде
147. Коней на переправе не меняют
148. Кормят быка – чтоб кожа была гладка
149. Корова в тепле – молоко на столе
150. Корова рогата, да молоком богата
151. Корова черна, да молоко у ней бело
152. Кот охотник до рыбы, да воды боится
153. Которая собака много лает, та мало кусает
154. Который конь скоро бежит, тот долго стоит
155. Кошка мышей ловить не устанет, а вор воровать не перестанет
156. Кошка, не играй угольком – лапку ожжешь
157. Кошка спит, а мышей видит
158. Кошке игрушки, а мышке - слезки

159. Кто волком родился, тому лисой не бывать
160. Кто гостю рад, тот и собачку кормит
161. Кто поросенка украл, у того в ушах верещит
162. Кто украл яйцо, украдет и курицу
163. Куда ворона летит, туда и глядит
164. Курица бы и рада полететь, да коль мочи нет
165. Курица в гнезде, а баба сковородку греет
166. Курица потому воду ругает, что плавать не умеет
167. Курица кудахчет на одном месте, а яйца кладет в другом
168. Курица по зёрнышку клюёт, да сыто живёт
169. Курицу не накормить – девицу не нарядить
170. Курицу не поймал, а уж ощипал
171. Лиса своего хвоста не замарают
172. Лиса и во сне кур видит
173. Ложись с курами, вставай с петухом
174. Лошадь на четырех ногах, да и то спотыкается
175. Лукава лисица, да в капкан попадает
176. Лучше теленок в хлеву, нежели корова за горой
177. Лучше синица в руки, чем журавль в небе
178. Любишь меня, так люби и собачку мою
179. Мала ворона, да рот широк
180. Маленькая собачка лает – от большой слышит
181. Маленькая собачка до старости щенок
182. Молодой журавль высоко взлетел, да низко сел
183. Медведь одну лапу сосет, да всю зиму сыт живет
184. Меж волками быть – волком выть
185. Метил в ворону, а попал в корову
186. Молодец против овец, а среди молодца и сам овца
187. На безрыбье и рак рыба
188. На охоту ехать – собак кормить

189. Наделала синица славы, а моря не зажгла
190. Напала на кошку спесь: не хочет с печи слезть
191. Не будь овцой, так и волк не съест
192. Не все коту масленица
193. Не грози щуке морем
194. Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел
195. Не убив медведя, шкуры не продают
196. Не учи рыбу плавать, а собаку – лаять
197. Ночью все кошки серы
198. Одна ласточка весны не делает
199. От волка бежал, да на медведя попал
200. От курицы яйцо, а от яйца курица
201. Под каждой крышей свои мыши
202. Пчела далеко за каплей летит
203. Пуганая ворона и куста боится
204. Свинья скажет борову, а боров - всему городу
205. Свои собаки грызутся, чужая не приставай
206. Слово, не воробей, вылетит - не поймаешь
207. Собака, что лает, редко кусает
208. Собака лает – ветер носит
209. Сорока на хвосте весть принесла
210. Старого воробья на мякине не проведешь
211. Старый волк знает толк
212. Та не овца, которая с волком гулять пошла
213. Трусливая собака громко лает
214. У вороны искал петух обороны
215. У кошки котята те же ребята
216. У всякой собаки своя кличка
217. Худа та мышь, которая одну лазейку знает
218. Цыплят по осени считают

219. Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала
220. Яйца курицу не учат